

60
A.T.V.
3025

GRAMATICA VASCA

GIPUZKOERA

POR EL

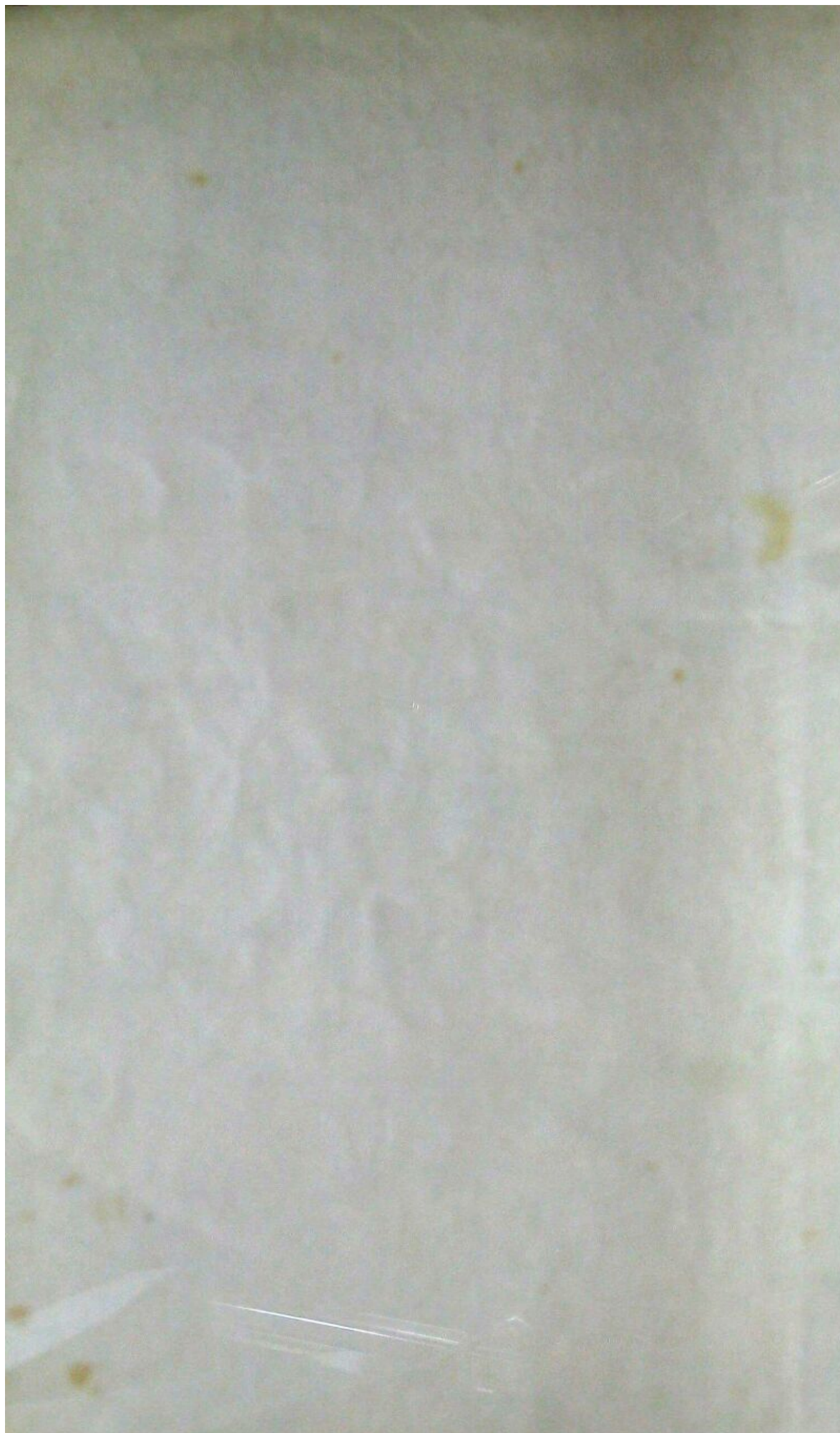
P. JOSÉ DE ZABALA-ARANA

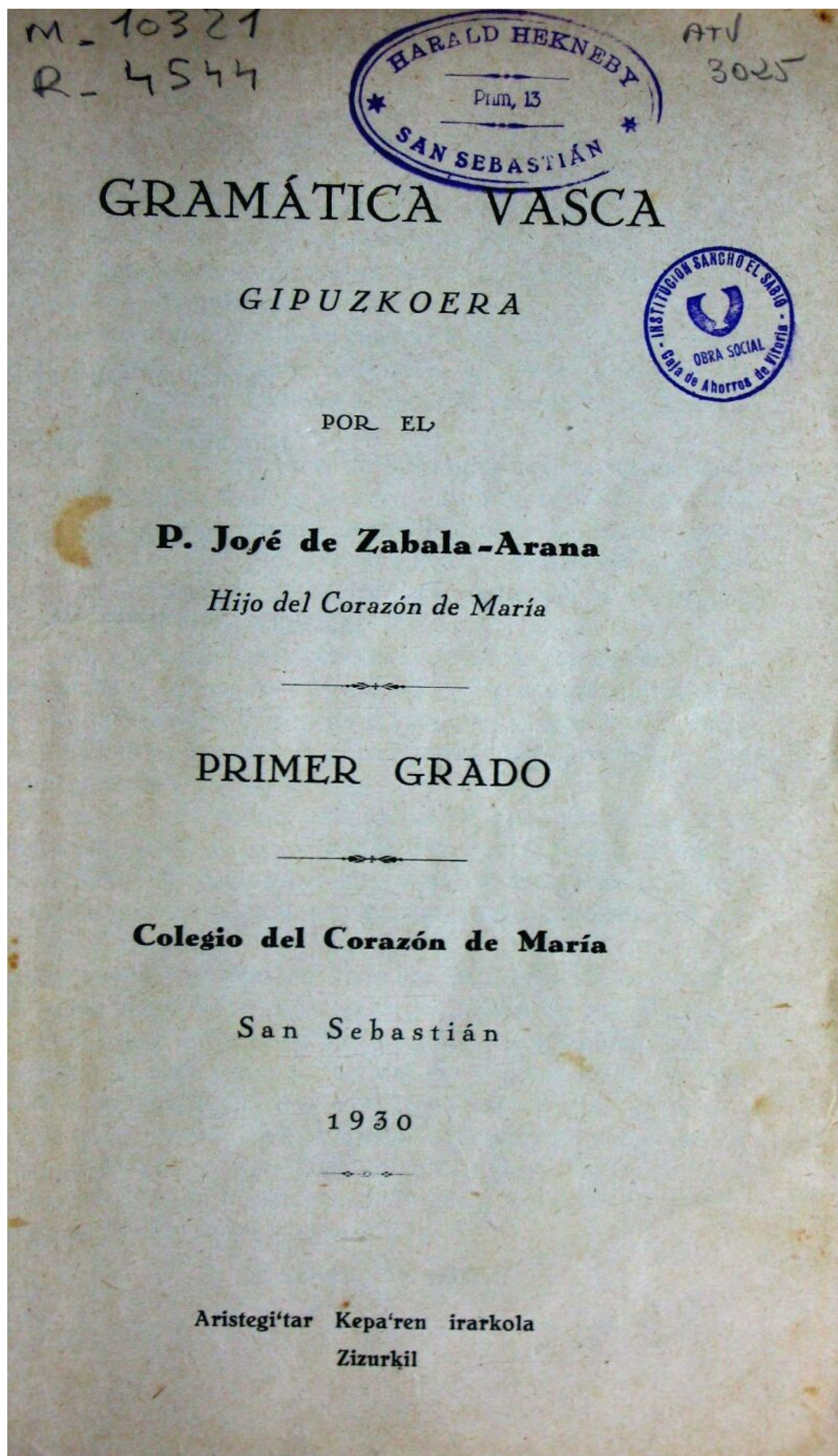
Hijo del Corazón de María



PRIMER GRADO

1930





Zulueta'tar Koldobika
eta
bere anai-areba ikasleai
Egileak

Con las debidas autorizaciones

ES PROPIEDAD

EL FIN DE ESTA GRAMÁTICA

El fin primordial, que me he propuesto al componer esta gramática, ha sido ayudarte a tí, oh vasco, hermano mío, que ignorando la lengua de tu raza, la más vieja de Europa, deseas con todas veras aprenderla.

Y en este primer grado he querido *ante todo* allanarte, dejarte como nuestras asfaltadas carreteras, el primer tramo, el más costoso, del camino que has de recorrer para la consecución de tus nobles propósitos.

Para ello, he prescindido de las reglas menos necesarias y más complicadas, dejándolas para un grado superior, que más tarde, si puedo disponer del tiempo necesario, prepararé con la ayuda de Dios. Por idénticos motivos he dejado también para dicho grado superior la conjugación dialogada y los tiempos menos usuales de la corriente.

Y para que no tuvieras necesidad de andar consultando constantemente el diccionario, he añadido como apéndice un vocabulario completo de las palabras usadas en los ejemplos y ejercicios; las cuales constituyen el caudal necesario y suficiente para la conversación ordinaria.

No te diré que esta gramática sea de más mérito que otras anteriores; pero, sí puedo asegurarte que si sale a la luz es porque hay personas respetables, que la juzgan más práctica y asequible que las hasta hoy compuestas para el estudio del euzkera de Gipuzkoa.

Algo puede significar en favor de la bondad de la presente gramática el que haya corrido por las manos de mis discípulos antes de haber entrado en las máquinas de mi buen amigo el Sr. Aristegi, para salir a la luz del día y parar en tus manos. No le ha faltado, pues, el control de la experiencia, de manera que ya en su primera edición llegara a tí *corregida y aumentada*.

No quiero poner punto final sin antes rogarte encarecidamente, que no cejes en tu noble empeño hasta conseguir que puedas decir con verdad y la frente bien alta:

Euzkelduna naiz.

Z-A.

LECCIÓN PRELIMINAR

LETRAS

Agaka o Alfabeto

A	a	nombre	a
G	g	»	ga
K	k	»	ka
Y	y	»	ya
J	j	»	ja
X	x	»	axa
E	e	»	e
D	d	»	de
T	t	»	test
Ts	ts	»	atselts
Tz	tz	»	etzellz
Tx	tx	»	txe
Ď	ď	»	ilĎe
Ī	ī	»	ife
O	o	»	o
L	l	»	lol
N	n	»	non
Ļ	ļ	»	ilo
Ñ	ñ	»	iño
U	u	»	u
R	r	»	ur
Ṙ	ṛ	»	uṙ
S	s	»	sus
Z	z	»	zuz
I	i	»	i
B	b	»	bi
P	p	»	pi
M	m	»	mi

Las consonantes son veintitrés.

Las vocales simples son cinco: **a, e, o, u, i,**

Las vocales compuestas o diptongos, seis: **au, eu, ai, ei, oi, ui.**

Se pronuncian como en castellano, menos las siguientes:

- g** suena siempre suave: **ga, ge, go, gu, gi**;
- x** suena como la **ch** francesa en **chauffeur**;
- ts** es una combinación de **t-s**, de sonido especial;
- tz** es una combinación de **t-z**, de sonido especial;
- tx** suena como la **ch** castellana;
- ḁ** es una **d** mojada, más propia del bizkaino;
- t̃** es una **t** mojada combinación de **i-t**;
- l̃** suena como la **ll** castellana;
- ṛ** suena como la **rr** castellana;
- z** suena como la **z** francesa en **zone**.

Carece el euzkera (1) de las letras **c, ch, ll, q, v**.

Viciosamente, y en contadas palabras, se usa **f** por **p**.

La **j** bizkaina suena como la **j** francesa.

Allende el Bidasoa existe la **h** aspirada.

ACENTOS

Por lo que se refiere a la pronunciación puede haber varios acentos en una misma palabra, todos secundarios; no hay por qué preocuparse de ellos. Cuídese sólo de no pronunciar ninguna sílaba excesivamente más fuerte que las restantes sílabas de la palabra.

En la escritura no hacen falta los acentos; aunque algunos usan el circunflejo [^] para indicar que la pronunciación de una vocal es algo más alargada.

LEYES FONÉTICAS

Es preciso observar escrupulosamente las leyes fonéticas esenciales o eufónicas, hoy bastante descuidadas en la escritura. Esas leyes sirven para guardar a las voces las condiciones esenciales de eufonía, propiedad la más importante de la lengua.

Entre las leyes no esenciales hay dos muy comunes:

- a) tras **s, z**, las letras **b, d, g**, (bodega) suelen convertirse en
» » **p, t, k**, (petaka);
- g) tras **n, l**, las letras **p, t, k**, (petaka) suelen convertirse en
» » **b, d, g**, (bodega).

(1) De varias maneras suele pronunciarse y escribirse: **euzkera, euskera, euskara**, etc.; preferimos la primera. Consta de dos elementos: **euzko -era** (era = ele=lengua); y significa **lengua del euzko(vasco)**.

1.^a LECCIÓN. - LENENGO IKASKAYA

EL ARTÍCULO O LIMITATIVO A, AK

1. El artículo determinado singular castellano *el, la, lo*, ordinariamente se traduce con el sufijo limitativo *a*; y los plurales *los, las*, con *ak*.

Gizona.
Gizonak.
Mendia.
Mendiak.

El hombre.
Los hombres.
La montaña.
Las montañas.

2. Si el nombre va seguido de adjetivo, a éste solo se sufija el limitativo *a, ak*.

Gizon ona.
Gizon onak.
Mendi aundia.
Mendi aundiak.

El hombre bueno.
Los hombres buenos.
El monte alto.
Los montes altos.

3. Pero, el uso de este limitativo euzkérico es más amplio que el del artículo castellano. Así: el atributo de la frase euzkérica casi siempre lo lleva; otras veces traduce el artículo indeterminado *un, una*.

Andoni gaztea da.
Gu gizonak gera.
Ura etxea da.
Zuek umeak zerate.

Antonio es joven.
Nosotros somos hombres.
Aquello es una casa.
Vosotros sois unos niños.

EL VERBO IZAN INTRANSITIVO (*ser, estar, haber*)*Presente de indicativo*

Ni gizona naiz.
I gizona aiz.
Ura gizona da.
Gu gizonak gera.
Zu gizona zera.
Zuek gizonak zerate.
Ayek gizonak dira.

Yo soy hombre.
Tú eres hombre.
Aquél es hombre.
Nosotros somos hombres.
Vd. (Vos) es (sois) hombre.
Vosotros sois hombres.
Aquéllos son hombres.

Pretérito imperfecto de indicativo

Ni txikia nintzan.
I txikia intzan.
Ura txikia zan.
Gu txikiak giñan.
Zu txikia ziñan.
Zuek txikiak ziñaten.
Ayek txikiak ziran.

Yo era pequeño.
Tú eras pequeño.
Aquél era pequeño.
Nosotros éramos pequeños.
Vd. (Vos) era (erais) pequeño.
Vosotros erais pequeños.
Aquéllos eran pequeños.

Nota. De suyo **zu** es plural, como **vos** castellano, aunque hoy casi siempre se traduzca con **tu** el singular **tú** del castellano.

NOTAS GRAMATICALES

1.^a Cuando la palabra termina en **a**, para recibir el limitativo **a** **ak**, pierde dicha **a** terminal. (En bizkaino suele cambiarse en **e**).

Ama ta alaba dira.
Ama maitea.
Alaba gaztea.
Katarine ama da;
Irene ta Kariñe, alabak.

Son la madre y la hija.
Madre querida.
La hija joven.
Catalina es la madre;
Irene y Carina, las hijas.

2.^a Cuando termina en diptongo (au,eu,ai,ei,oi,ui), la **u** terminal se cambia en **b**, y la **i** en **y**.

Eguna ta gaba.
Gau iluna zan.
Ayek anayak dira.
Urupin anai ona.
Idia ta beya.

El día y la noche.
Era una noche oscura.
Aquéllos son hermanos.
El buen hermano Rufino.
El buey y la vaca.

3.^a Cuando la palabra termina en otra letra cualquiera, de dos maneras puede recibir el limitativo **a**, **ak**: sin cambio alguno, o verificándose los siguientes:

ea en ia
oa en ua

ua en uba
ia en iya (1)

Gure etxe zaia.
Gure etxea, gure etxia.
Oio beltza.
Oloa, olua.
Buru aundia, buru aundiya.
Burua, buruba.

Nuestra vieja casa.
Nuestra casa.
La gallina negra.
La gallina.
La cabeza grande.
La cabeza.

EL SALUDO

La voz genuina de saludo en euzkera es **agur**, que equivale a *adiós, ave, buenos días, etc.*; y debería emplearse tanto en el momento del mutuo encuentro como en el de despedida.

En el momento del mutuo encuentro se usan más:

Egun on!
Añatsalde on!
Gabon! (gau on).
Kaxol!

Buenos días (buen día).
Buenas tardes (buena tarde).
Bunas noches (buena noche).
Holal

Este último en lenguaje de camaradas.

(1) La mayoría de los escritores de Gipuzkoa prescinde de estos cambios; lo mismo haremos en esta obra.

DIÁLOGO. - ELKARITZA

Kaxo, Andoni !
 —Egun on, Urupin !
 —Zu, **ere**, emen?
 —Orain emen naiz.
 —Egun edera, e?
 —Bai, edera da.
 —Ora, bi abere.
 —Lenengoa beya da.
 —Eta bestea?
 —Bestea ez; idia da.
 —Beya zuria da.
 —Idia, ordea, gorria.
 —Ora, ardiak ere.

¡Hola, Antonio !
 ¡Buenos días, Rufino !
 ¿Usted también aquí?
 Ahora aquí estoy.
 Día hermoso, ¿eh?
 Sí, es hermoso.
 He ahí, dos animales.
 El primero es una vaca.
 ¿Y el otro?
 El otro no; es un buey.
 La vaca es blanca.
 El buey, en cambio, rojo.
 He ahí también ovejas.

VOCABULARIO. - IZTIA.

Agaka	<i>abecedario</i>
agur	<i>adiós!</i>
alaba	<i>hija</i>
anai	<i>hermano</i>
Andoni	<i>Antonio</i>
aundi	<i>grande, alto</i>
ardi	<i>oveja</i>
aratsalde	<i>tarde, (la)</i>
aita	<i>padre</i>
abere	<i>animal</i>
ama	<i>madre</i>
gau	<i>noche</i>
gazte	<i>joven</i>
gori	<i>rojo, a</i>
gure	<i>nuestro, a</i>
gizon	<i>hombre</i>
kaxo!	<i>¡hola!</i>
Katariñe	<i>Catalina</i>
Kariñe	<i>Carina</i>
egun	<i>día</i>
eder	<i>hermoso, a</i>
eta, ta	<i>y</i>
etxe	<i>casa</i>
ere	<i>también</i>
euzkera	<i>lengua vasca</i>

ez	<i>no</i>
emen	<i>aquí</i>
txiki	<i>pequeño, a</i>
oartu	<i>notar, advertir</i>
on	<i>bueno, a</i>
olo	<i>gallina</i>
orain	<i>ahora</i>
ordea	<i>en cambio</i>
ora	<i>he ahí</i>
lenengo	<i>primero, a</i>
Urupin	<i>Rufino</i>
ume	<i>niño, a</i>
zar	<i>viejo, a</i>
zuri	<i>blanco, a</i>
ikaskai	<i>lección</i>
idi	<i>buey</i>
ilun	<i>oscuro, a</i>
bai	<i>sí</i>
beltz	<i>negro, a</i>
beste	<i>otro, a</i>
bei	<i>vaca</i>
buru	<i>cabeza</i>
bi	<i>dos</i>
maite	<i>amado, querido</i>
mendi	<i>monte</i>
bat	<i>uno</i>

— 9 —

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

1

Katarĩne ama ona da. - Ayek alabak dira. - Irene ta Kariĩne alaba gazteak. - Bei goĩia ta idi beltza. - Bi anai txiki ziran. - Aita ta ama ta anayak. - Ura, oĩo zuria da. - Etxe aundia ta edeĩa. - Aratsalde on, Andoni. - Emen bi anai gera. - Mendi aundiak eta txikiak. - Urupin anaya emen da. - Ura zaĩa da; bestea, ez. - Lenengoa, ume edeĩa zan. - Bestea, aita zan. - Euzkera, ere, zaĩa da. - Orain ez da emen. - Bi ikaskayak eta agaka. - Beyak, idiak, ardiak eta oĩoak. - Agurĩ! ta gabon!

2

El padre, la madre, las hijas. - Las hijas son buenas. - Aquella es una vaca. - Las primeras eran unas ovejas. - El euzkera es viejo. - Ahora estan aquĩ. - Las gallinas son blancas. - Vosotros sois hermanos. - Aquellos son buenos hermanos. - La noche, el dĩa, la tarde. - Buenas tardes! buenas noches! - ¡Hola!, Antonio, adiós. - La lección; la lección grande. - Aquellos son montes pequeños. - Aquella era una casa hermosa. - Hermoso dĩa; noche oscura. - Ahora, en cambio, no estĩ aquĩ. - Nosotros somos hermanos. - Nosotras somos hijas; Catalina es la madre.

NOTA. - OARTU

No se pase nunca a la lección siguiente sin haber estudiado bien la precedente y aprendido los tĩrminos del vocabulario.

Hĩganse por escrito las traducciones de los dos temas de cada lección.

2.^a LECCION. - BIGAREN IKASKAYA

LAS TRES FORMAS VERBALES

4. ADJETIVO VERBAL, impropriamente llamado *infinitivo*. Con esta forma se enuncian los verbos. La mayoría de éstos terminan en **tu, du, n, i**; unos pocos en **a, e, o, l**.

Con este adjetivo verbal y el verbo auxiliar **IZAN** se forman dos tiempos compuestos de cualquier verbo:

Pasado de presente y Pasado de pretérito.

Etoñi naiz.
Etoñi nintzan.

He venido.
Vine (venido era).

5. SUSTANTIVO VERBAL HABITUAL. Se obtiene añadiendo el sufijo **ten** o **tzen** al adjetivo verbal; pero antes, si dicho adjetivo termina en **n, i**, pierde éstas; si termina en **tu, du**, pueden suprimirse o no estas terminaciones. (*Camb. en -zen*)

Con este sustantivo verbal habitual y el auxiliar **IZAN** se forman el *Presente habitual* y el *Pasado habitual*.

Etoñtzen naiz.
Etoñtzen nintzan.

Suelo venir.
Solía venir.

6. FUTURIBLE. Se obtiene también del adjetivo verbal, añadiéndole el sufijo **ko, (go, tras n, l.)**

Con el futurible y el auxiliar **IZAN** se forman el

Futuro de presente y el Futuro de pretérito.

Etoñiko naiz.
Etoñiko nintzan.

Vendré (venturus sum).
Habría venido (venturus eram).

IZAN INTRANSITIVO (*ser, estar, haber*)

Pasado de presente y Pasado de pretérito

Ni ona izan naiz.
Ni ona izan nintzan.

Yo he sido bueno.
Yo fui bueno.

Presente habitual y Pretérito habitual

Ni ona izaten naiz.
Ni ona izaten nintzan.

Yo suelo ser bueno.
Yo solía ser bueno.

Futuro de presente y Futuro de pretérito

Ni ona izango naiz.
Ni ona izango nintzan.

Yo seré bueno.
Yo habría sido bueno.

N. B. Díganse las flexiones verbales correspondientes a **ni, i, ura, gu, zu, zuek, ayek.**

NOTAS GRAMATICALES

4.^a En la frase euzkérica el puesto de honor es el inmediatamente anterior al verbo. Ese puesto lo ha de ocupar la palabra, o conjunto de palabras, que queremos hacer resaltar en la frase.

Ori **nor** da?
Ori **Andoni** da.
Andoni **zein** da?
Andoni **ori** da.
Aita **gaur** etorí da.
Gaur **aíta** etorí da.

Quién es ese?
Ese es **Antonio**.
Quién (cual) es Antonio?
Ese es Antonio.
Hoy ha venido el padre.
El **padre** (es quien) ha venido hoy.

5.^a Al revés del castellano, en los tiempos compuestos el auxiliar se pospone al otro verbo.

Se exceptúan las frases *negativas*, en las cuales el auxiliar se antepone; y hasta pueden intercalarse otras palabras entre él y el otro verbo.

Aita gaur etorí da.
Aita ez da gaur etorí.
Gurasoak ez dira joango.
Ez naiz gaur joango.
Beti erortzen intzan.
Ez gera beti erortzen.

Hoy ha venido el padre.
No ha venido hoy el padre.
No irán los padres.
No iré hoy.
Siempre te caías.
No nos caemos siempre.

6.^a Por lo demás, cabe ordenar de variadas maneras las palabras que integran la frase; aunque ordinariamente resulta más elegante dejar el verbo para el final.

Andoni txikia zan.
Gaztea da Andoni.
Onak ziran semeak.
Semeak gaiztoak ziran.
Aíeba noiz etoríko da?
Noiz etoríko da aíta?

Antonio era pequeño.
Antonio es joven.
Los hijos eran buenos.
Los hijos eran malos.
Cuándo vendrá la hermana?
Cuándo vendrá el padre?

LOS APELLIDOS

Se colocan en la siguiente forma:

Urutia'tar Gotzon (Angel).
Elgezabal'dar Kosma (Cosme).
Zabala-Arana eta Goiriena'tar Todor.
Mugira-Uruburu eta Zabala-Arana'tar Justin.

Los apellidos dobles van separados con un guión.

DIÁLOGO. - ELKARITZA.

—Aitona ta amona noiz etor-
iko dira?

—Tolosa'n geratu dira; biar
edo etzi iritxiko dira; gaur
ez, beintzat.

—Izan ere, Tolosa'ko jayak
dira.

—Zergatik ez zera joan?

—Pozik joango nintzan; baña
uruti da.

—Uruti? Ibili-ta-ibili, oñez ere
iritxiko zinan.

—Emendik ara ogei aneurkin
(kilometro) dira, gero,
gizona.

—Ori egia da; eta bidea, ere,
ez da leuna.

¿Cuándo vendrán el abuelo y
la abuela?

Se han quedado en Tolosa;
llegarán mañana o pasa-
do mañana.; hoy, al me-
nos no.

Realmente (ser también), son
las fiestas de Tolosa.

¿Porqué no ha ido usted?

Gustosamente hubiera ido;
pero, está lejos.

¿Lejos? Andando andando,
también a pie habría lle-
gado.

De aquí allá hay (son) veinte
kilómetros, te advierto
hombre

Eso es verdad; y tampoco el
camino es suave.

VOCABULARIO. - IZTIA.

Aneurkin	<i>kilómetro</i>
ara	<i>allá</i>
arēba	<i>hermana</i>
aitona	<i>abuelo</i>
amona	<i>abuela</i>
gaur	<i>hoy</i>
gaizto	<i>perverso</i>
geratu	<i>quedarse</i>
gero	<i>(te advierto)</i>
Gotzon	<i>Angel</i>
gurasoak	<i>padres</i>
Kosma	<i>Cosme</i>
jai	<i>fiesta</i>
joan	<i>ir</i>
Justin	<i>Justino</i>
egi	<i>verdad</i>
edo	<i>o</i>
etori	<i>venir</i>
etzi	<i>pasado mañana</i>
erori	<i>caer</i>

Todor	<i>Teodoro</i>
txar	<i>malo</i>
ogei	<i>veinte</i>
oñez	<i>a pie</i>
ori	<i>ese, a, o</i>
leun, legun	<i>suave</i>
nor	<i>quién</i>
noiz	<i>cuándo</i>
uruti	<i>lejos</i>
seme	<i>hijo</i>
zergatik	<i>porqué</i>
zein	<i>cuál</i>
iritxi	<i>llegar</i>
ibili	<i>andar</i>
baña	<i>pero</i>
beti	<i>siempre</i>
beintzat	<i>al menos</i>
biar	<i>mañana</i>
bide	<i>camino, medio</i>
pozik	<i>gustosamente</i>

— 13 —

EJERCICIOS - JARDUKIZUNAK

3

Ama noiz etoñi da? - Gurasoak ez dira gaur joango. - Ibili-ta-ibili, iritxiko dira. - Anayak etoñi dira gaur; biar áreba ta gurasoak etoñiko dira. - Etzi nor etoñiko da? - Aitona, beintzat, ez da etoñiko. - Emen erori zan anaya. - Pozik geratuko nintzan ni. - Jai aundiak izan dira Tolosa'n. - Zarak ez dira emen ibiltzen; gazteak, bai. - Zergatik ez zerate geratu? - Agiré'tar Andoni etoñi da. - Mugira-Uruburu'tar Justin ez zan beti joaten. - Gaur emen geratuko da. - Gotzon uruti da; baña, etoñiko da. - Kaxo!, Gotzon: noiz etoñi aiz? - Zuek ere joango ziñaten.

4

Ahora no está aquí; mañana vendrá. - Están en Tolosa; no vendrán hoy. - Pasado mañana también iréis. - Gustosamente habría ido yo, pero eran días malos (*txarāk*). - Suelen quedarse aquí; pero hoy no se han quedado. - Los caminos suaves suelen ser buenos. - Hay veinte kilómetros. - La vaca y la oveja negra no han llegado. - ¡Buenas noches! - ¿Porqué no viniste (vino Vd.)? - Eran malos días. - Andando, andando, llegaremos; los padres también llegarán. - La abuela es vieja, pero buena. - Los hermanos se cayeron aquí. - Iremos a pie. - No iremos hoy; iremos mañana. - Aquello, al menos, está lejos.

CONVERSACIÓN - IZKETA

“Gaur anaya Tolosa'n izan da”.

“Áreba biar etoñiko da”.

Anaya nun izan da? (Anaya Tolosa'n izan da). Nor izan da Tolosa'n? (Anaya izan da Tolosa'n). Eta noiz izan da Tolosa'n (Anaya gaur izan da Tolosa'n.)

Áreba noiz etoñiko da? (Áreba biar etoñiko da.) Biar nor etoñiko da? (Biar....)

3.ª LECCION. - IRUGAÑEN IKASKAYA

SUFIJOS DE DECLINACIÓN. - ANIMADOS

7. En singular			En plural
gizona	k	(agente)	gizon
	ri	a	ak
	ren	de, del	ai
aberea	rentzat	para	en
	rekin	con	entzat
	rengan	en	akin
aitona	rengandik	de, desde	engan
	rengana	a (donde)	engandik
	renganantz	hacia	engana
Andoni	renganaño	hasta	enganantz (2)
			enganaño
			guraso

Cuando al nombre sigue el adjetivo, a éste se sufijan.

8. Puede suprimirse el infijo **ren** en los cinco últimos.

Gizonarengan o gizonagan (en el hombre), etc.

9. Al nombre propio terminado en consonante se le sufijan así: Jon'ek (*Juan*) (3), Jon'i, (*a Juan*), Jon'en (*de Juan*), Jon'entzat, etc.

EL VERBO IZAN TRANSITIVO (*haber, tener*)

Presente de indicativo

<i>Con objeto singular</i>				<i>Con objeto plural</i>			
Nik	—	def	<i>lo he</i>	Nik	—	ditut	<i>los he</i>
Ik (m)	—	dek	<i>lo has</i>	Ik (m)	—	dituk	<i>los has</i>
Ik (f)	—	den	<i>lo has</i>	Ik (f)	—	ditun	<i>los has</i>
Arek	—	du	<i>lo ha</i>	Arek	—	ditu	<i>los ha</i>
Guk	—	degu	<i>lo hemos</i>	Guk	—	ditugu	<i>los hemos</i>
Zuk	—	dezu	<i>lo ha Vd.</i>	Zuk	—	dituzu	<i>los ha Vd.</i>
Zuek	—	dezute	<i>lo habéis</i>	Zuek	—	dituzute	<i>los habéis</i>
Ayek	—	dute	<i>lo han</i>	Ayek	—	dituzte	<i>los han</i>

Fórmense y conjúguense sus tiempos compuestos:

Pasado de presente: Ekañi det (*lo he traído*)

» » » Ekañi ditut (*los he traído*)

Presente habitual: Ekañtzen dei (*lo suelo traer*)

» » Ekañtzen ditut (*los suelo traer*)

Futuro de presente: Ekañiko det (*lo traeré*)

» » Ekañiko ditut (*los traeré*)

(1) El hiato **e-e** se evita, o refundiéndolas en una, o cambiando la primera **e** en **i**: abere—en=aberen, aberien.

(2) Si el término de dirección está próximo, **ganontz**.

(3) O Jon'ak, para distinguirlo de Jone'k (*Juana*).

NOTAS GRAMATICALES

7.^a El sujeto de los verbos transitivos ha de llevar siempre el sufijo agente **k**.

En plural se puede confundir con el artículo *ak*; para distinguirlos, hay que atender al verbo o al sentido de la frase.

Ni ez naiz etofi.
Nik ez det ekafi.
Zuek joango zerate.
Zuek eramango dezute.
Ayek ibiltzen dira.
Ayek egiten dute.
Txoriak etofi dira.
Txoriak jan dute.

Yo no he venido.
Yo no lo he traído.
Vosotros iréis.
Vosotros lo llevaréis.
Aquéllos suelen andar.
Aquéllos lo suelen hacer.
Han venido los pájaros.
Los pájaros lo han comido.

8.^a La preposición castellana *con*, significando *medio* o *instrumento*, se suele traducir con el sufijo **en** seguido de **bidez** (por medio de). Mejor sería usar el sufijo **gaz** (*kaz* en plural) como en el bizkaino.

Osabaren bidez (osabagaz) bidal-
duko ditut. *enviar*
Jabeak lura langilien bidez lan-
dutzen du. *laborar*
Ayen bidez (ayekaz).
Aberen bidez (abereakaz).

Los mandaré por medio de (con) el tío.
El amo labora la tierra con los tra-
bajadores.
Con (por medio de) aquellos.
Con los animales.

9.^a **Gatik gaitik** (por motivo). Este sufijo puede ser también inanimado, es decir, que puede usarse con nombres de seres inanimados.

Se sufija de dos modos: solo o con el infijo **ren**.

Izebagatik etofi da. *hija*
Jainkoa gizonakatik gizondu zan. *inanimarse*
Gizonengatik ez degu egingo.
Aizparengatik erosi ditut idaztiak
(liburuak).

Ha venido por la tía.
Dios se hizo hombre por los hombres.
No lo haremos por los hombres.
Por la hermana he comprado los
libros

Eta, ta = y

Usase **ta** tras palabra terminada en vocal, o bien en **r**, **í**, **s**, **z**; a no ser que esté separada por punto, dos puntos o punto y coma. En los demás casos, **eta**; como también entre los apellidos y en los lemas.

Ni ta zu; gaur ta biar. Zuk eta nik. Bai; eta...

N. B. En el verbo transitivo al agente **ik** (tú) corresponden dos flexiones: una para el masculino y otra para el femenino.

DIÁLOGO. - ELKARITZA

- Nun izan zera, Josebe?
 —Izebarengana igo naiz.
 —Ez al dezu ezer ekañi?
 —Bai; aizparentzat idazti beria ekañi def.
 —Jone'ren idazti polita ta txukuna da; nun saltzen dute?
 —Emen ez, beintzat.
 —Zuek izebarengan altxor bikaña dezute.
 —Bai; izebagandik gauza joriak artzen ditugu.
 —Etzi aizparekin joango al zera?
 —Etzi Karmele adizkidearekin irtengo naiz; eta osabenganaño joango gera, noski.

- Dónde ha estado Vd., Josefa?
 He subido a donde la tía.
 ¿No ha traído V. nada?
 Sí; he traído un libro nuevo para la hermana.
 Es el bonito y curioso libro de Juana; ¿dónde lo venden?
 Aquí no, al menos.
 Vosotras tenéis en la tía un excelente tesoro.
 Sí; de la tía solemos recibir cosas preciosas.
 ¿Pasado mañana irá acaso con la hermana?
 Pasado mañana saldré con la amiga Carmen; e iremos hasta donde los tíos, probablemente.

VOCABULARIO. - IZTIA.

Adizkide	<i>amigo, a</i>	ezer	<i>algo, nada</i>
al	<i>(pregunta)</i>	txori	<i>pájaro</i>
altxor	<i>tesoro</i>	txukun	<i>curioso, bonito</i>
arek	<i>aquel, a</i>	osaba	<i>tío</i>
artu	<i>tomar, recibir</i>	langile	<i>trabajador</i>
aizpa	<i>hermana</i>	landu	<i>trabajar, laborar</i>
gauza	<i>cosa</i>	lur	<i>tierra</i>
gizondu	<i>encarnarse</i>	liburu	<i>libro</i>
Karmele	<i>Carmen</i>	noski	<i>seguramente</i>
jan	<i>comer</i>	nun	<i>dónde</i>
Jainko	<i>Dios</i>	saldu	<i>vender</i>
jabe	<i>amo, dueño</i>	igo	<i>subir</i>
Jon	<i>Juan</i>	idazti	<i>libro</i>
Jone	<i>Juana</i>	irten	<i>salir</i>
jori	<i>precioso, a</i>	izeba	<i>tía</i>
Josebe	<i>Josefa</i>	bat	<i>uno, a</i>
egin	<i>hacer</i>	berri	<i>nuevo, a</i>
ekañi	<i>traer</i>	bikain	<i>excelente</i>
eraman	<i>llevar</i>	bidaldu	<i>enviar</i>
erosi	<i>comprar</i>	polit	<i>bonito, a</i>

— 17 —

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

5

Jainkoaren Semea Aitarengandik gizonenganañ eorri zan. - Gugatik gizondu zan. - Anayarentzat idazti beria ekañ degu. - Alaba txikia amagandik aitagana joan da. - Ez dute ezer egingo gaur. - Biar Jon'ekin irtengo naiz ta etzi Jone'rekin. - Joseba'rentzat, gauza polita erosi du amak. - Josebe'rentzat, ere, erosiko du. - Aitonarenganantz irten dira. - Biar edo etzi izebakin jango degu; gaur osabarekin jan degu. - Aitak ume txikientzat txori polita ekañ du. - Beya adizkidearen bidez erosi degu. - Ez dute gaiztoentzat ezer ekartzen. - Añek bi liburu ditu, ta zuk eta nik bat. - Ezer ekañdek, seme? - Ezer jan al den, alaba?

6

Cosme ha comprado una casa hermosa para las hermanas (*añeba*). - La casa de Juan es bonita y curiosa. - Hoy no saldremos con los padres. - Mañana comeremos con las tías. - La hermana (*aizpa*) de Juana suele vender gallinas. - Los libros no se han vendido aquí. - El padre y la madre mañana vendrán y traerán cosas bonitas. - Iré con los amigos buenos y vendremos pasado mañana. - Los padres han ido a donde los tíos. - Tú y yo comeremos aquí y saldremos con la tía. - ¿Cuándo comprarás (*m*) las ovejas? - Angel hoy quedará aquí. Los trabajadores trabajarán la tierra. - ¿Has comprado algo, hija?

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Izebak Jone'rentzat liburu edeña ekañ du”.

“Umea aitagandik aitonagana joan da”.

Izebak ezer ekañ al du? Izebak idazti edeña ekañ.... Aitak ekañ al du? Ez, ez du aitak....; izebak ekañ.... Jon'entzat ekañ al du? Ez,....

Umea aitarengana joan al da? Ez; aitonarengana.... Ez al da aitonagandik joan? Ez, ez da .

4.^a LECCIÓN.—LAUGAREN IKASKAYA

SUFIJOS DE DECLINACIÓN.—INANIMADOS

10. *En singular*

burua	k	(agente)
	ri	a
	ren (1)	de, del
gauza	rentzat	para
	rekin (1)	con
	an	en
luí-e	tik	de, desde
	ra	a donde
mendi	rantz (rontz)	hacia
	raño	hasta

En plural

buru	ak
	ai
	en (1)
gauz(a)	entzat
	akin (1)
	etan
luí	etatik
	etara
mendi	etarantz (rontz)
	etaraño

Cuando al nombre sigue adjetivo, se sufijan a éste.

11. Las palabras terminadas en consonante suelen recibir una **e** antes de **an, tik, ra, rantz, raño**: **luíean**.

12. A los nombres propios en vez de **an** se les sufija **n** solamente: **Orio' n** (*en Orio*). Y si terminan en consonante, reciben una **e** antes de todos los sufijos, si bien ante **tik** pueden no recibir: **Irun'ek, Irun'eri, Irun'en, Irun'etik** o **Irun'dik, Irun'era**...

IZAN TRANSITIVO (*haber, tener*)*Pretérito imperfecto de indicativo**Con objeto singular*

Nik	— nuan	lo había
Ik (m)	— ukan	lo habías
Ik (f)	— unan	lo habías
Arek	— zuan	lo había
Guk	— genuan	lo habíamos
Zuk	— zenuan	lo había Vd.
Zuek	— zenuten	lo habíais
Ayek	— zuten	lo habían

Con objeto plural

— nituan	los había
— itukan	los habías
— itunan	los habías
— zituan	los había
— genituan	los habíamos
— zenituan	los había Vd.
— zenituzten	los habíais
— zituzten	los habían

Fórmense y conjúguense sus tiempos compuestos:

<i>Pasado de pretérito:</i>	Ekañi	nuan	lo traje
» » »	Ekañi	nituan	los traje
<i>Pretérito habitual:</i>	Ekañtzen	nuan	lo solía traer
» » »	Ekañtzen	nituan	los solía traer
<i>Futuro de pretérito:</i>	Ekañiko	nuan	lo habría traído
» » »	Ekañiko	nituan	los habría traído

(1) De suyo es sólo animado, pero se usa también con los inanimados.

NOTAS GRAMATICALES

10.^a El sufijo **ik (rik)**, llamado por algunos sufijo *partitivo*, y por otros artículo *abstracto*, sirve para manifestar algo indeterminado. (Se parece al **du** francés).

Usase: a) en las preguntas; g) en las negaciones; k) ante cantidades indeterminadas; y) hablando en hipótesis, con duda o condición. Se usa rara vez en afirmaciones.

Tanto es animado como inanimado; siempre singular.

Ogirik ekañi al dezu?
Ardorik ez det edaten.
Atzo gizonik gutxi ikusi genuan.

Eskaririk (eskerik) asko.
Erbirik il ote zuan?
Bai zera!, aitek inoiz erbirik il.

¿Has traído pan?
No suelo beber vino.
Ayer vimos pocos hombres (poco de hombres).
Muchas gracias.
¿Mató alguna liebre?
¡Cál (imposible!) matar liebres aquél.

11.^a El sufijo declinativo **z** significa: a) *medio e instrumento*; pero en su lugar suele usarse más «**en bidez**», como se dijo de los animados, o el sufijo **kin** de compañía; pero esto último no se debe tolerar; g) *materia* de que se hace una cosa; k) *acerca de*, aunque con este sentido es mejor usar **tzaz**; y) *modo y tiempo*.

Significando *modo y tiempo* carece de plural; en los demás sentidos hace **etaz** o **kaz**.

a) Esnez elikatzen da.
Aizkoraz ebaki zuan.
g) Aritz egingo du etxea
k) Jainkoatzaz itz-egin.
y) Luñez ta itxasoz ibili.
Egunez ta gabez.

Se alimenta con leche.
Lo cortó con el hacha.
Hará de piedra la casa.
Hablar acerca de (sobre) Dios.
Andar por tierra y mar.
De día y de noche.

12.^a La preposición castellana *sin*, que precede a nombres, se traduce con la voz **gabe**, de estos dos modos:

Su-**gabe** efe genuan.
Lagunik **gabe** joan dira.

Lo quemamos sin fuego.
Han ido sin compañeros.

EZ—NO

Puede usarse separado del verbo o refundido con él:

Ez naiz — enaiz
Ez da — ezta
Ez gera — ezkera

Ez zera — etzera
Ez zerate — etzerate
Ez dira — eztira

Eztet, etzek..., eztu..., eztitut, eztituk, eztitun...

DIÁLOGO. -ELKARITZA

—Atzo aitarekin basora joan nintzan.

—Zuaitzak oñiz bete al dira?

—Zuaitzak oñiz ta luña lore edereiz apaindu dira.

—Zuaitzetan zer besterik ikusi zenuten?

—Zuaitzen adarretan txori ederik asko nabaitu gengan, eta txorien txorotxioak entzungaia ziran.

—Nik ere igandean txorien txorotxioak entzungo ditut.

—Lagunik gabe etzera basoratuko, noski.

—Eztet lagunik, eta bakarrik, lagunik gabe, ere, atsegiñez joango naiz.

—Ayer fui al bosque con el padre.

—Hanse llenado de hojas los árboles?

—Se han adornado con hojas, y con hermosas flores la tierra.

—¿Qué otra cosa visteis en los árboles?

—En las ramas de los árboles notamos muchos pájaros hermosos y los trinos de los pájaros eran dignos de oírse.

—Yo también oiré el domingo los trinos de los pájaros.

—No irá al bosque sin compañero, seguramente.

—No tengo compañero, y solo, sin compañero, iré también gustosamente.

VOCABULARIO. - IZTIA

Adar	<i>rama</i>
atera	<i>salir, sacar</i>
atsegin	<i>gusto, placer</i>
atzo	<i>ayer</i>
ardo	<i>vino</i>
añi	<i>piedra</i>
asko	<i>mucho</i>
aizkora	<i>hacha</i>
apaindu	<i>adornar</i>
gabe	<i>sin</i>
gutxi	<i>poco</i>
edan	<i>beber</i>
elikatu	<i>alimentar (se)</i>
entzun	<i>oír</i>
entzungaia	<i>digno de oírse</i>
erbi	<i>liebre</i>
ere	<i>quemar</i>
eskar, esker	<i>gracia</i>
esne	<i>leche</i>
ebaki	<i>cortar</i>

txorotxio	<i>trino, gorjeo.</i>
ogi	<i>pan</i>
oñi	<i>hoja</i>
lagun	<i>compañero</i>
lore	<i>flor</i>
nabaitu	<i>advertir, notar</i>
su	<i>fuego</i>
zer	<i>qué</i>
zuaitz	<i>árbol</i>
igande	<i>domingo</i>
ikusi	<i>ver</i>
itz-egin	<i>hablar</i>
itxaso	<i>mar</i>
il	<i>morir, matar</i>
inoiz	<i>alguna vez</i>
bakarrik	<i>solo</i>
baso	<i>bosque</i>
basoratu	<i>ir al bosque</i>
bai zera!	<i>¡ca!</i>
bete	<i>llenar</i>

— 21 —

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

7

Amarentzat lorerik asko ekañi nuan. - Amak atsegiñez arñu zitu-
an. - Etzetik atera nintzan eta mendirantz joan nintzan. - Gu-
rasoak eztira etxerontz etoñi. - Basoraño ezkiñan iritxi. - Basoe-
tako zuaitzak oriz noiz bete ziran? - Jainkoak luña lore politez a-
paindu zuan. - Gabez enuan ezer egiten; egunez bai. - Eztet ar-
dorik edaten. - Etzuten iñoiz ogirik jaten. - Itxasoz ibili nintzan, eta
itxasoatzaz atsegiñez itz-egiten det. - Aitonak mendietako zuai-
tzetaz itz-egiten zuan - Lagunik enuan, eta bakañik basoratu
nintzan. - Etzuten gauza onik egiten langileak. - Luñetik ari txikir-
ik asko atera genuan. - Mendi ta basoetan su aundiak izan ziran.

8

Ayer vinimos de Tolosa a casa. - Hoy saldremos de casa hacia
el monte. - Mañana andaremos por mar y por tierra. Del cami-
no hasta el bosque hay (*dira*) dos kilómetros. - Por el (motivo)
euzkera solemos venir gustosamente. - Para los jóvenes no son
grandes las lecciones. - De noche no solemos ver pájaros. -
De día habríamos notado muchos animales. - Las ramas de los
árboles se llenaron de hermosas flores. - Las hojas caían de las
ramas a la tierra. - Ayer no comimos pan, y tampoco (*ere ez*)
compramos vino. - En la noche oscura no viniste solo, segura-
mente. - Aquí compré los libros de Juana. - Mañana también ven-
dré; adiós, y buenas tardes.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Adizkidea etxetik atera zan eta mendiraño iritxi zan“.

“Zu luñez ibili ziñan“. “Añiz egin zuten etxea“.

Nor atera zan etxetik? Etxetik.... Basotik atera al zan?
Ez, etzan.... Etxeraño iritxi zan?....

Nor ibili zan luñez?.... Itxasoz ibili al ziñan?....

Luñez egin al zuten etxea?.... Añiz zer egin zuten?...

N. B. Respóndase formando frases completas.

5.^a LECCION.—BOSKAREN IKASKAYA

DEMOSTRATIVOS

13.	SIMPLES:	(agente)	a....	de....	en....	
<i>este</i>	au	onek	oni	onen	...onetan	...
<i>ese</i>	ori	orék	orí	orén	...orétan	...
<i>aquel</i>	ura	arék	arí	arén	...arétan	...
<i>estos</i>	abek	abek	abei	aben	...abetan	...
<i>esos</i>	oyek	oyek	oyei	oyen	...oyetan	...
<i>aquellos</i>	ayek	ayeK	ayei	ayen	...ayetan	...
14.	INTENSIVOS= <i>mismo</i> :					
<i>este</i>	auxe	onexek	onexeri	onexen	...onexetan	...
<i>ese</i>	orixe	oréxek	oréxeri	oréxen	...oréxetan	...
<i>aquel</i>	uraxe	aréxek	aréxeri	aréxen	...aréxetan	...
<i>estos</i>	abexek	abexek	abexei	abexen	...abexetan	...
<i>esos</i>	oyexek	oyexek	oyexei	oyexen	...oyexetan	...
<i>aquellos</i>	ayexek	ayexek	ayexei	ayexen	...ayexetan	...
15.	ITERATIVOS= <i>susodicho</i> :					
<i>este</i>	berau	beronek	beroni	beronen	...beronetan	...
<i>ese</i>	berori	beroék	berorí	beroén	...beroétan	...
<i>aquel</i>	bera	berak	berari	beraren	...beratan	...
<i>estos</i>	berabek	berabek	berabei	beraben	...berabetan	...
<i>esos</i>	beroyek	beroyek	beroyei	beroyen	...beroyetan	...
<i>aquellos</i>	berayek	berayek	berayei	berayen	...berayetan	...

CONJUGACIÓN SINTÉTICA INTRANSITIVA

Presente de indicativo

Joan= <i>ir</i>		Etoñi= <i>venir</i>	
noa	<i>voy</i>	nator	<i>vengo</i>
oa	<i>vas</i>	ator	<i>vienes</i>
doa (dioa)	<i>va</i>	dator	<i>viene</i>
goaz	<i>vamos</i>	gatoz	<i>venimos</i>
zoaz	<i>va Vd.</i>	zatoz	<i>viene Vd.</i>
zoazte	<i>vais</i>	zatozte	<i>venís</i>
doaz (dioaz)	<i>van</i>	datoz	<i>vienen</i>
Ibñi= <i>andar</i>		Egon= <i>estar</i>	
nabil	<i>ando</i>	nago	<i>estoy</i>
abil	<i>andas</i>	ago	<i>estás</i>
dabil	<i>anda</i>	dago	<i>está</i>
gabiltz(a)	<i>andamos</i>	gaude	<i>estamos</i>
zabiltz(a)	<i>anda Vd.</i>	zaude	<i>está Vd.</i>
zabiltzate	<i>andáis</i>	zaudete	<i>estáis</i>
dabiltz(a)	<i>andan</i>	daude	<i>están</i>

NOTAS GRAMATICALES

13.^a De las formas **onen**, **oñen**, etc., salen las que corresponden a los demás sufijos del núm. 7: *onentzat*, *onekin*, etc.; y de las formas **onetan**, **oñetan**, etc., las que corresponden a los restantes sufijos del núm. 10: *onetatik*, *oñetara*, etc.

Cuando hay que referirse de nuevo a una persona o cosa ya reiteradamente mencionada, se deben emplear los *iterativos*; y para darles más fuerza se les puede añadir el afijo **xe**: *beraxe*, *beronexek*, etc.

Toki onetaraxe datoñ.
Nor? gizon sendo ori?
Baratz onetan aurtan barazkirik
ez dago.
Beste ayetan ere ez.

Viene a este mismo lugar.
¿Quién? ese hombre robusto?
Este año no hay hortalizas en
esta huerta.
Tampoco en aquéllas otras.

14.^a Aunque hoy se emplea **ura**, para significar *aquel*, antes debió emplearse **a**, usual en Bizkaya; los derivados más legítimos de éste, usuales también en Gipuzkoa, son: **arek**, **ari** **aren...**, **atan...**

En vez de la forma regular **abek** (estos) se usa también la viciosa **oyek**; en el cual caso, para evitar confusiones, hay que usar **oriek** (esos) en vez de su derivado **oyek** (esos).

Andere (andre) abek kale atara
dioaz (dijoaz).
Agure ura ondo dabil.
Zuaitz oyetan al daude?

Estas mujeres van a aquella
calle.
Aquel viejo anda bien.
¿Están en esos árboles?

15.^a Otras variantes más usuales:

oneri = oni	ontan = onetan	onetantxe = onexetan
oñeri = oñi	oñtan = oñetan	oñetantxe = oñexetan
añeri = ari	añtan = añetan	añetantxe = añexetan

N. B. Los demostrativos cuando son adjetivos, es decir, cuando acompañan al nombre sustantivo, se posponen a éste.

Sagañdotegi onexetara etoñtzen
dira ayek.
Bonbil onetatik ez al dezu garar-
dorik edango?

A esta misma sidrería suelen ve-
nir aquéllos.
¿No beberá Vd. cerveza de esta
botella?

LEY FONÉTICA ESENCIAL

Las letras **r**, **ñ**, no pueden ser iniciales de palabra ni de sílaba; han de ir, pues, con la vocal anterior, a no ser que estén separadas con apóstrofo: e-toñ-i, Ke-pa'-ri.

DIÁLOGO.—ELKARITZA

- Gizon oyek kaitik ote datoz?
 —Eztatoz (ez datoz) kaitik; elizatik datoz.
 —Arantzaleak dira, ba, oyek.
 —Eta arantzale azkarak izan ere.
 —Aste ontan giro txara dute.
 —Goizean batzuk atera dira itxasora; baña gaizki ibili dira, ta arairik gabe itzuli.
 —Gizagaxoak! Itxasora atera gabe irabazirik ez.
 —Egun abetan zeregiñik ez dute.

- ¿Esos hombres vendrán del puerto?
 No vienen del puerto; vienen de la iglesia.
 Pues esos son pescadores.
 Y bravos pescadores, por cierto.
 Mal tiempo tienen esta semana.
 A la mañana algunos han salido al mar; pero, han andado mal, y (han) vuelto sin pesca.
 ¡Pobrecitos! Sin salir al mar no (tienen) ganancia.
 En estos días no tienen quehacer (ocupación).

VOCABULARIO.—IZTIA

Agure	<i>anciano, a</i>
andere, andre	<i>señora, mujer</i>
aurten	<i>este año</i>
arantzale	<i>pescador</i>
arai	<i>pez</i>
arkatz	<i>lápiz</i>
aste	<i>semana</i>
azkar	<i>intrépido</i>
garardo	<i>cerveza</i>
gaizki	<i>mal</i>
gozoki (ak)	<i>dulce (s)</i>
goiz	<i>mañana, temprano</i>
giro	<i>sazón</i>
gizagaxo	<i>pobrecillo</i>
kale	<i>calle</i>
kai	<i>puerto, muelle</i>
Kepa	<i>Pedro</i>
jostatu	<i>divertirse</i>
jostalu	<i>juguete</i>
egon	<i>estar</i>

eliza	<i>iglesia</i>
eiztari	<i>cazador</i>
telatu	<i>tejado</i>
toki	<i>lugar</i>
ote	<i>tal vez (preg.)</i>
ondo	<i>bien</i>
sagaráo	<i>sidra</i>
sagaródotegi	<i>sidrería</i>
sendo	<i>robusto</i>
zakuñ	<i>perro</i>
zeregin	<i>quehacer</i>
idaztoñtz	<i>pluma</i>
itzuli	<i>volver</i>
irabazi	<i>ganar</i>
ba	<i>pues</i>
batzuk	<i>algunos</i>
baratz	<i>huerta</i>
barazki	<i>hortaliza</i>
bonbil	<i>botella</i>
pelotari	<i>pelotari</i>

— 25 —

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

9

Añai abek itxasotik ekañi dituzte. - Toki onetantxe jostatzen gera. - Pelotariak emen daude. - Oñ, eiztarien zakuña. - Ume abentzat gozokiak erosi ditut; beste ayentzat jostalua. - Oni liburua, oñi idaztoñtza ta añi arkatza. - Abek ez dira arantzaleak. - Oñexek egin du ayen etxea. - Eliza oñen telatua aundia da. - Egun on! ondo al zaudete? - Bai; gaur ondo gaude. - Andre oyek elizara doaz. - Onexen etxera joan giñan. - Arantzale abexen araya erosi du Kepa'k ere. - Sagarñdotegitik datoz gazte oyek. - Nik ez det sagarñdorik edaten. - Idazñi ura gizon onexena da. - Beroñentzat erosi degu gauza polit ura.

10

En esa casa se divierten aquéllos. - Esos peces los sacaron del mar. - No comemos peces. - ¿Dónde están los pelotaris? - Aquí no están. - Este va hasta Irún. - Ese cazador anda sin perro. - El buey no es un animal pequeño. - Para esas niñas trajo la abuela aquellos dulces; los juguetes, en cambio, para éstas. - Ese hombre ha comprado dos plumas y dos lápices. - Aquél mismo trajo los libros. - ¿Qué has visto en el mar? - Los pescadores traen pesca, y las mujeres la venden. - Ese viene del puerto. - ¿Dónde está el puerto? - No está aquí el puerto. - En el puerto hay pescado.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Añai abek ekañi dituzte itxasotik arantzale ayek”.

“Gozoki oyek amak erosi ditu ume ayentzat”.

Itxasotik zer ekañi dute? Menditik ekañi al dituzte? ...
Arantzale onek ekañi al ditu?

Amak zer erosi du? Semearentzat erosi al ditu? ..

6.^a LECCION. - SEIGAÑEN IKASKAYA

PRONOMBRES PERSONALES

16. SIMPLES: (ag.)	a...	de..	para...	con...	en...		
yo	ni	nik	niri	nire	niretzat	nirekin	niregan
tú	i	ik	iri	ire	iretzat	irekin	iregan
él	—	—	—	bere	beretzat	berekin	beregan
nos.	gu	guk	guri	gure	guretzat	gurekin	guregan
Vd.	zu	zuk	zuri	zure	zuretzat	zurekin	zuregan
vos.	zuek	zuek	zuei	zuen	zuentzat	zuekin	zuengan
ellos	—	—	—	beren	berentzat	berekin	berengan ..

17. COMPUESTOS: (<i>agente</i>)	<i>a...</i>	<i>de...</i>	<i>para...</i>		
<i>yo</i>	nerau	neronek	neroni	neronen	neronentzat
<i>tú</i>	erori	erořek	eroři	erořen	erořentzat
<i>él</i>	(berau, berori, bera, etc.)				
<i>nos.</i>	gerok	gerok	geroi	geron	gerontzat
<i>Vd.</i>	zerori	zerořek	zeroři	zerořen	zerořentzat
<i>vos.</i>	zerok	zerok	zeroi	zeron	zerontzat
<i>ellos</i>	(berabek, beroyek, berayek, etc.)				

18. El pronombre personal de 3.^a bi o beu, cayó en desuso y no aparece más que con algunos sufijos. Se le suple:

a) en los simples, con los demostrativos simples;

g) en los compuestos, con los demostrativos intensivos.

N. B. Ni tiene estas variantes: **neri, nere o ene, neretzat**, etc.

CONJUGACIÓN SINTÉTICA INTRANSITIVA

*Presente de indicativo***Euki** = *tener*

daukat	<i>lo tengo</i>
daukak	<i>lo tienes (m)</i>
daukan	<i>lo tienes (f)</i>
dauka	<i>lo tiene</i>
daukagu	<i>lo tenemos</i>
daukazu	<i>lo tiene Vd.</i>
daukazute	<i>lo tenéis</i>
daukate	<i>lo tienen</i>

Jakin = *saber*

dakit	<i>lo sé</i>
dakik	<i>lo sabes (m)</i>
dakin	<i>lo sabes (f)</i>
daki	<i>lo sabe</i>
dakigu	<i>lo sabemos</i>
dakizu	<i>lo sabe Vd.</i>
dakizute	<i>lo sabéis</i>
dakiie	<i>lo saben</i>

Ekaři = *traer*

dakařt	<i>lo traigo</i>
daka(ř)k	<i>lo traes (m)</i>
dakařna	<i>lo traes (f)</i>
dakař	<i>lo trae</i>
dakargu	<i>lo traemos</i>
daka(ř)zu	<i>lo trae Vd.</i>
daka(ř)zute	<i>lo traéis</i>
dakařte	<i>lo traen</i>

Eraman = *llevar*

daramat	<i>lo llevo</i>
daramak	<i>lo llevas (m)</i>
daraman	<i>lo llevas (f)</i>
darama	<i>lo lleva</i>
daramagu	<i>lo llevamos</i>
daramazu	<i>lo lleva Vd.</i>
daramazute	<i>lo lleváis</i>
daramate	<i>lo llevan</i>

Esan (io) = *decir*: diot (*lo digo*), diok, dion, dio, diogu, diozu, diozute, diote.

NOTAS GRAMATICALES

16.^a Los posesivos *mío, tuyo, suyo*, etc., equivalen a *de mí, de tí, de él*, etc., y se traducen por sus correspondientes formas personales **nire, ire, bere**, etc.

Cuando son adjetivos preceden al nombre, como todos los genitivos; y cuando son pronombres pueden recibir, a su vez, otros sufijos.

Nire (nere, ene) abería.
Zureak ez datoz (eztatoz).
Berearentzat dakañ.
Niriengana (nireengana).

Mi patria.
No vienen los suyos (de Vd.)
Lo trae para el suyo (de él).
A donde los míos.

17.^a *Su, sus* no siempre se han de traducir por **bere, beren**; muchas veces equivalen a *de éste, de ése, de aquél*, y entonces se podrán traducir con los demostrativos correspondientes, y a las veces habrá que hacerlo así por necesidad, para evitar confusiones.

Paul or datof; bere ama gero
etoñiko da.
Kepa joan zan eta Jon orain doa;
onen bidez bidalduko degu
aren dirua.

Pablo viene ahí; su madre vendrá
luego.
Pedro se fué ya y ahora va Juan;
por éste enviaremos su dinero
(de aquél).

18.^a El artículo o limitativo plural **ok**, que se usa en lugar de **ak** refiriéndose a personas u objetos cercanos, es un residuo de **abek, oyek**.

A las veces se emplean también **au** y **ori** en lugar del artículo **a**, pero no suelen ir sufijados sino separados: **au** equivale a *yo*, y **ori** a *tú* y *Vd.*

Zer egin dezute, ene seme mai-
teok?
Gu, gazteok, oñez gatoz.
Aguñ adizkide on ori!
Ni, zuen aitona zañ au, zerura noa,
iloba kutunok.

¿Qué habéis hecho, amados hijos
míos?
Los jóvenes venimos a pie.
Adiós, buen amigo (tú).
Yo, vuestro viejo abuelo, voy al
cielo, caros nietos.

EL HIATO

El hiato, o choque de dos vocales iguales dentro de la misma palabra, es esencialmente ineufónico en euzkera. Los hiatos **aa, ee**, ya se ha dicho anteriormente cómo se evitan; el hiato **oo** se evita cambiando la primera **o** en **u**: *eruok* (*erook*) = *locos de vosotros*.

DIÁLOGO. - ELKARITZA

- Niretzat al dakaŕzu idazki ori?
 —Bai; zuretzat dakaŕt. Ez da ikaskaya ikasteko gara-ya?
 —Zenbakiztia ondo dakit; eliztia, ordea, ez daukat emen.
 —Neronek ekaŕiko det eliztia ere. Oŕa, oŕ.
 —Gaur ikaskai zaŕa degu.
 —Ordu baten ez al dezu ikasiko?
 —Ordu baten? ezta bitan, ere, ez det ikasiko.
 —Zer diozu? Nik ordu-erdian ikasi det, ba, neke-ga-be.

- ¿Por ventura traes para mí ese libro?
 Sí, para V. lo traigo. ¿No es acaso la hora de estudiar la lección?
 La aritmética la sé bien; la gramática, en cambio, no la tengo aquí.
 Yo mismo traeré también la gramática. Hela ahí.
 Hoy tenemos lección difícil. ¿No la aprenderá V. en una hora?
 ¿En una hora? Ni en dos tampoco la aprenderé.
 ¿Qué dices? Pues, yo la he aprendido en media hora, sin trabajo.

VOCABULARIO. - IZTIA

Aur	<i>niño, a</i>	ezpata	<i>espada</i>
argazki	<i>fotografía</i>	dantzari	<i>danzante</i>
año	<i>vanidoso, a</i>	diru	<i>dinero</i>
abeŕi	<i>patria</i>	txapel	<i>boina</i>
apal	<i>humilde</i>	txistu	<i>txistu</i>
garai	<i>coyuntura</i>	txistulari	<i>txistulari</i>
gero	<i>luego</i>	ordu	<i>hora</i>
geŕiko	<i>faja</i>	oŕ	<i>ahí</i>
kutun	<i>querido, a</i>	nagusi	<i>amo, jefe</i>
jakin	<i>saber</i>	neke	<i>fatiga</i>
jo	<i>tocar</i>	zail	<i>difícil</i>
elizti	<i>gramática</i>	zenbakizti	<i>aritmética</i>
euki	<i>tener</i>	zeru	<i>cielo</i>
eresi	<i>melodía</i>	ikasi	<i>aprender</i>
erdi	<i>medio</i>	iloba	<i>nieto a,</i>
ero	<i>loco</i>	bazkari	<i>comida</i>
eŕi	<i>pueblo</i>	Paul	<i>Pablo</i>
esan	<i>decir</i>	maitagaŕi	<i>amable</i>
esku	<i>mano</i>	mutiko	<i>niño</i>
ezagun	<i>conocido, a</i>	mutil	<i>chico</i>

— 29 —

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

11

Bazkari au zuentzat dakaŕgu. - Zure lagunak zer dio? - Aŕek txapela dakaŕ eskuan. - Ezta bere txapela; nerea da. - Geŕiko goŕi ori zuretzat erosiko det. - Mutil ayek aŕoak dira; beren aŕebak, ordea, apalak eta maitagaŕiak. - Zerok al dakazute ene amaren argazkia? - Zer dio gure nagusiak? - Zure ezagunik ez datoŕ nirekin. - Trxistu au zuen auŕarentzat dakaŕt. - Gurearentzat? - Pozik egongo da gaur gure mutikoa; eskaŕik asko. - Gu, mutilok, ezpata-dantzariak gera. - Txistulariak eresi polita jotzen zuten. - Gure eŕira Tolosa'tik datoz txistulariak. - Gaur jai aundia degu gure eŕi maite onetan.

12

Ahora traen vuestra comida. - ¿Qué dice vuestra madre? - ¿Dónde está mi boina? - La tiene su hermano (de Vd.). - Aquélla no es mía, es suya (de él.) - ¿Dónde comprasteis esas fajas rojas? - Pedro las compró en Bayona para nosotros. - Esos muchachos no son amables; son vanidosos; sus hermanas en cambio son humildes. - Aquí tengo el retrato de mi madre. - Ese chico suele tocar bien el txistu. - Nuestros danzantes van a aquel pueblo. - Traemos un juguete para vuestro niño. - ¿Para el mío? Mañana estará contento. - Los txistularis tocan bonitas melodías. - Pedro y su hermano están en casa; sus padres no. - Lo traigo para vosotros. - Conmigo y con aquéllos.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Amak bere semearentzat txapel goŕia dakaŕ Tolosa'tik“

“Kepa'k ondo daki ikaskaya; bere anayak, ordea, eztaki“.

Semeak al dakaŕ txapela?.... Beltza da txapela?.... Amak niretzat al dakaŕ txapela?.... Zer dakaŕ amak?....

Kepa'k zer daki?.... Ta bere anayak?.... Biok ikasi al dute?

7.^a LECCIÓN.-SASPIGAËN IKASKAYA

EL RELATIVO

19. Los relativos castellanos *que*, *quien*, etc, se traducen con el sufijo **n** añadido a la flexión verbal, colocando seguidamente el nombre regente. Il dan laguna (el compañero **que** ha muerto).

Este sufijo puede traducir diversas formas del relativo castellano (**el cual**, **en que**, **en quien**, **a quien** etc.); pero tratándose de formas más complicadas (**cuyo**, **con que**, **por quien**, etcétera), hay que dar otro giro más sencillo a la frase.

Puede a su vez recibir otros sufijos: il **dana**, il **danak**, il **dana-ri**, etc.

20. Las flexiones del imperfecto se convierten en relativas sin necesidad de añadir otra **n**; las otras flexiones, si terminan en **l**, **í**, **z**, llevan una **e** de ligadura, y una **a** si terminan en **k**, **í**, cambiándose la **t** en **d**. La flexión **du** hace **dun** o **duan**.

Guregana dato**fen** ori atzo il
zanaren semea da.

Ese **que** viene a nosotros es el
hijo **del que** murió ayer.

21. Los verbos que se conjugan sintéticamente, como **joan**, **etoñi**, **ibili**, **egon**, **euki**, **ekañi**, **jakin**, **eraman**, y pocos más, conjugados así, en el presente y pretérito imperfecto tienen significación **actual**; y conjugados con el auxiliar **IZAN**, significación **habitual** o **frecuentativa**. En los demás verbos el presente y pretérito habituales se emplean también con significación actual.

Gertatzen da (sucede, suele suceder). Gertatzen zan (sucedió, solía suceder).

IZAN INTRANSITIVO

Presente de indicativo: con recipiente

Ura egoki zait
Aquello me es conveniente

niri	— zait	<i>me</i>	<i>es</i>
iri	— zaik (m)	<i>te</i>	<i>es</i>
iri	— zain (f)	<i>te</i>	<i>es</i>
añi	— zayo	<i>le</i>	<i>es</i>
guri	— zaigu	<i>nos</i>	<i>es</i>
zuri	— zaizu	<i>le</i>	<i>es a V.</i>
zuei	— zaizue	<i>os</i>	<i>es</i>
ayei	— zaye	<i>les</i>	<i>es</i>

Ayek egoki zazkit
Aquéllos me son convenientes

— zazkit	<i>me</i>	<i>son</i>
— zazkik	<i>te</i>	<i>son</i>
— zazkin	<i>te</i>	<i>son</i>
— zazkio	<i>le</i>	<i>son</i>
— zazkigu	<i>nos</i>	<i>son</i>
— zazkizu	<i>le</i>	<i>son a V.</i>
— zazkizue	<i>os</i>	<i>son</i>
— zazkie	<i>les</i>	<i>son</i>

Conjúguense las tres formas verbales: gertatu zait (*me ha sucedido*), gertatzen ezait (*me sucede*), gertatuko zait, etc.

NOTAS GRAMATICALES

19.^a El sufijo **ko (go)** indica relación de lugar y tiempo, y equivale a *de*: coloca a la inversa del castellano los términos relacionados: recibe a su vez otros sufijos.

Se sufija como **an** (nn. 10,13, etc.): **ko, tako, etako**, etc.

Gure etxeko erredizak.
Beste etxe orretakoak.
Mendietako gaztañak.
Biarko jolas ederak.

Los muebles de nuestra casa.
Los de esa otra casa.
Los castaños de los montes.
Los hermosos juegos de mañana.

20.^a Añadiendo **ko** a los sufijos *entzat* (entzako), *gandik* (gandiko), *gana*, *ganantz* (gananzko), *ganaño*, *gabe*, *tik* (tiko) *ra*, *rantz* (ranzko), *raño*, *z*, *tzaz*, los relaciona con otro término. Añadido a *ra* y a *tzat* (izako), puede significar *para*; en voces de tiempo puede suprimirse el infijo **ra**.

Aurarentzako dakaft.
Elizarako erosi det.
Arebarentzako pitxia urrezkoa
da.
Noizko? Astelenerako

Lo traigo para el niño.
Lo he comprado para la iglesia.
La alhaja (que es) para la her-
mana es de oro.
¿Para cuándo? Para el lunes.

21.^a Otros sufijos: **tzat**, **arte**, **tik**. El primero se sufija sin artículo, siempre en singular, y significa *por, como*; **arte** (**raarte**) se añade mediante guión, a no ser que le preceda el sufijo **ra**; **tik** se usa incorrectamente con el significado de *por, por medio, camino*; debe usarse **z o - zeart, bidez**.

Semetzat, ontzat artu.
Biar-arte, etziraarte.
Mendietatik (mendietaz) ibili al
zerate?
Zelaitik (zelai-zeart), bidetik
(bidez) ibili.
Toki ontatik (ontaz).

Tomar por hijo, por bueno.
Hasta mañana, pasado mañana.
¿Habiés andado por las mon-
tañas?
Andar por la pradera, por el
camino.
Por este lugar.

TRATAMIENTO DE BERORI.

Es calco del tratamiento castellano de *usía* o de *vuesa merced*; y consiste en usar **berori** (ese mismo) en lugar de **zu**, poniendo el verbo en tercera persona.

Aunque, por desgracia, está muy extendido su uso para demostrar respeto, atenta contra todo el genio del euzkera, y debemos trabajar por desterrarlo del uso.

Berori etofi da *por* zu etofi zera (Vd. ha venido).

DIÁLOGO. - ELKARITZA

- An datoren auntza gure etzekoa da.
 —Menditik bera aldapa-zeat agertu dana?
 —Uraxe; bere antxumia ukulanda, ta aren bila doa.
 —Esne ugari ematen du?
 —Bai, ugari; eta emate duna gozoa izaten da.
 —Geyena antxumiarentzako, ezta?
 —Bai ta aurarentzako ere ematen du.
 —Guk degunak esne gutxi eman du orañarte (orain arte).
 —Ardien esnearekin (esneaz) egiten ditugun gaztak ere etxerako izaten dira.
 —Guk, ordea, ardirik ez degu.
 —Ardi-gabe, bildotsik ez.

La cabra que viene allí es la de nuestra casa.
 ¿La que ha aparecido monte abajo por la cuesta?
 La misma; su cabrito está en la cuadra, y va en su busca.
 ¿Da mucha leche (abundante)?
 Sí, mucha; y la que da suele ser dulce.
 La mayor parte (lo más) para el cabrito, ¿no?
 También da para el niño (Si y para...)
 La que tenemos nosotros hasta ahora ha dado poca leche.
 Los queso que hacemos con la leche de ovejas también suelen ser para casa.
 Nosotros, no tenemos ovejas.
 Sin ovejas, no(hay)corderos.

VOCABULARIO. - IZTEGIA

Ageritu	<i>aparecer</i>	erediza	<i>mueble</i>
aldapa	<i>cuesta</i>	ezta!	<i>¿cá!</i>
antxume	<i>cabrito</i>	eman	<i>dar</i>
auntz	<i>cabra</i>	ostegun	<i>jueves</i>
artzain	<i>pastor</i>	ostiral	<i>viernes</i>
arte	<i>hasta</i>	lan	<i>trabajo, tarea</i>
astearte	<i>martes</i>	larunbata	<i>sábado</i>
asteazken	<i>miércoles</i>	lengusu	<i>primo, a</i>
astegun	<i>día de labor</i>	ugari	<i>abundante</i>
astelen	<i>lunes</i>	ukulu	<i>cuadra</i>
gazta	<i>queso</i>	ure	<i>oro</i>
galdu	<i>perder</i>	zeat	<i>a través</i>
gaztaña	<i>castaño, a</i>	zelai	<i>pradera</i>
geyen	<i>lo más</i>	be	<i>bajo, suelo</i>
gertatu	<i>suceder</i>	bukatu	<i>terminar</i>
gozo	<i>dulce, suave</i>	bildots	<i>cordero</i>
giltz	<i>llave</i>	bila	<i>en busca</i>
jolas	<i>juego</i>	pitxi	<i>alhaja</i>
egoki	<i>conveniente</i>	mai	<i>mesa</i>
egunero	<i>diariamente</i>	meza	<i>misa</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

13

Joan dan asteartetik ostiralera Arantzazu'ko mendietan ibili naiz. - Zer galdu zaizu? - Maiko giltza galdu zait. - Lengusua noiz etoriko zaizue? - Asteazkenean etoriko zaigu. - Ostegunerako itzuliko zazkie etxera bere semeak. - Igandetan ez daf mezarik galtzen. - Egunero etoritzen zaigu. - Larunbateraite ezta agertuko. - Astelena, asteartea, asteazkena, osteguna, ostirala, larunbata, lanerako egun abek, astegunak dira. - Igandea jayeguna da. - Biarko edo etzirako etoriko zaigu artzaya. - Gaurko etzazkizu etori, beintzat. - Atzo egin genun jaya gaberako bukatu zan. - Jan degun ogia.

14

Desde el viernes pasado (*joan dan*) hasta el martes no estuve en mi casa. - Se me han perdido los libros. - La llave de la casa se le ha perdido a Pedro. - Hasta el lunes no vendrá nuestro primo. - Para el miércoles aprenderé las dos lecciones. - Por el camino van muchos. - Le tomé por hijo, y estoy contento. - Esta alhaja la he comprado para mi prima. - Lo que ha hecho Vd. para la casa. - No sabemos nada sobre eso. - La fiesta que hicisteis ayer fué bonita. - Se me han perdido las llaves. - Las llaves que se me han perdido aparecerán. - La casa en que estoy no es mía; es de mi primo.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Amari giltza galdu zayo goizean, eta orain agertu da”.

“Jon'i galdu zayon txapela ezta agertu”.

Amari zer galdu zayo?... Giltza zuri galdu al zaizu?... Amari noiz galdu zayo giltza?... Agertu al da?...

Zer ezta agertu?... Zuri galdu zaizun txapela al da?... Jon'i ezer galdu ote zayo?...

8.^a LECCIÓN.—ZORTZIGAËN IKASKAYA

INTERROGATIVOS

22.	PRONOMBRES:	(ag.)	a....	de....	en....
quién	nor	nork	nori	noren	
cuál	zein	zeñek	zeñi	zeñen	zeñetan
cuánto	zenbat	zenbatek	zenbati	zenbaten	zenbatetan
qué	zer	zerk	zeri	zeren	zertan

Para formar los plurales se les debe añadir el sufijo **tzuk**: *nortzuk* (quiénes), *zeintzuk* (cuáles).

Pero, en Gipuzkoa se usan sin este sufijo; como también se usa **zein** por **nor**: *zein* (quiénes), por *nortzuk*.

23. PARTÍCULAS:

Noiz = cuándo: *noiztik* (desde cuándo), *noiz-aríte* (hasta...); *noizko bukatuko da?* (¿para cuándo terminará?), *noizko gerta-era?* (¿suceso de cuándo?).

Nun = dónde: *nundik* (desde dónde), *nora* (a dónde), *no-rantz* (hacia...), *nungoa da?* (¿de dónde es?).

Nola = cómo, como quién: *nolakoa da?* (¿cómo es?).

Zela = cómo, como qué: *zelakoa da?* (¿cómo es?).

Este último apenas se usa en Gipuzkoa.

24. No se olvide que éstos son interrogativos exclusivamente; y que, por lo tanto, no sirven para las respuestas; en éstas se usará el sufijo **n**, u otros giros apropiados.

Además; cuando los interrogativos no son directos, es decir, cuando la pregunta es indirecta, el verbo ha de llevar el sufijo **n**; al imperfecto le basta el que lleva siempre.

Nor datoñen galdetzen du amak (la madre pregunta quién viene).

IZAN INTRANSITIVO

Pretérito imperfecto: con recipiente

Ura egoki zitzaidan.

Aquello me era conveniente

niri	—	zitzaidan	me	era
iri	—	zitzaikan	te	era
iri	—	zitzakiñan	te	era
ari	—	zitzayon	le	era
guri	—	zitzaigun	nos	era
zuri	—	zitzazizun	a Vd.	»
zuei	—	zitzazizuen	os	era
ayei	—	zitzayen	les	era

Ayek egoki zitzazkidan

Aquellos me eran convenientes

—	zitzazkidan	me	eran
—	zitzazkikan	te	eran
—	zitzazkiñan	te	eran
—	zitzazkion	le	eran
—	zitzazkigun	nos	eran
—	zitzazkizun	a Vd.	»
—	zitzazkizuen	os	eran
—	zitzazkien	les	eran

NOTAS GRAMATICALES

22.^a **Nor** se refiere siempre a personas; **zein**, a personas y cosas, y significa *cuál* entre varios; pero se usa mucho, aunque incorrectamente, con el significado propio de **nor**.

Nor da agure ori?

Mutil oyetatik zein etoriko da gurekin?

Ona emen, mota askotako gauzak; zeintzuk artu?

¿Quién es ese anciano?

¿Quién de esos muchachos vendrá con nosotros?

He aquí cosas de muchas clases; ¿cuáles tomar?

23.^a **Zenbat**, significando *cuánto*, cantidad, es singular; significando *cuántos*, número, es plural y puede referirse también a personas. Aunque, para significar número, debería usarse **zenbatzuk**.

Zein y **zenbat** pueden ser adjetivos, que se anteponen al nombre, el cual no ha de llevar artículo, necesitando en cambio el infijo **ta** para recibir los sufijos de lugar **ko**, **an**, etc.

Zein etxetan daude?

Zenbat eritakoak datoz?

Zenbat sagardo saldu zan?

Zenbat upeletan zuten, eta zenbat ustu dituzte?

Ez dakit zenbatetan zuten.

¿En qué casa están?

¿Los de cuántos pueblos vienen?

¿Cuánta sidra se vendió?

¿En cuántas barricas la tenían y cuántas han vaciado?

No sé en cuántas la tenían.

24.^a **Zer** se refiere a cosas y no puede ser adjetivo; aunque se usa mucho con ese significado, quitándole además la **r** final: **ze modu** (de qué modo, qué tal) por **nola**; **ze ordu** (qué hora) por **zein ordu**.

Zergatik significa *por qué motivo*, y exige que en la respuesta, si lleva verbo conjugado, éste vaya con el sufijo **lako** (porque).

Nola zaudete? (ze modu)

Zer erosi dezu?

Gaiztoa aizelako gaxotu aiz

¿Qué tal estáis?

¿Qué ha comprado Vd.?

Has enfermado, porque eres malo.

REGLA FONÉTICA ESENCIAL

Ai, ei, oi, ui; ail, eil, oil, uil; ain, ein, oin, uin, al final de palabra se pronuncian y escriben así; pero, si dentro de la palabra les sigue vocal, hacen:

ay, ey, oy, uy; aī, eī, oī, uī; añ, eñ, oñ, uñ.

Las letras **ī, ñ**, no pueden terminar palabra.

DIÁLOGO. — ELKARITZA

- Zein da zure aitaren ogibidea?
 —Nire aitaren ogibidea arantza da.
 —Neri ere ogibide ori begiko zait.
 —Arantza ezta langintza txarra; baña, arantzaleak batzutan goñiak ikusten dituzte.
 —Eta eri ontakoak arai asko ekartzen dute?
 —Aurten ez asko; igaz geyago eskuratzen zuten.
 —Zeintzuk arai jaten dira geyen?
 —Bokarta, sardiña. legatza, atuna, bixigua, txipiroya ta makaloa.

- ¿Cuál es el oficio de su padre de Vd.?
 El oficio de mi padre es la pesca.
 A mí también me es simpático ese oficio.
 No es mal oficio la pesca; pero los pescadores a las veces ven apuros (*pasan las de Cain*).
 ¿Y los de este pueblo traen mucha pesca?
 Este año no mucha; el pasado conseguían más.
 ¿Qué (cuáles) pescados se comen más (los que más)?
 La anchoa, la sardina, la merluza, el atún, el besugo, el chipirón (calamar) y el bacalao.

VOCABULARIO. — IZTIA

Ayenatu	<i>desaparecer</i>	langintza	<i>oficio</i>
aldamen	<i>proximidad</i>	legatz	<i>merluza</i>
an	<i>allí</i>	naiko	<i>bastante</i>
arantza	<i>pesca (oficio)</i>	nola	<i>cómo</i>
gaxotu	<i>enfermar</i>	urdin	<i>gris</i>
galdetu	<i>preguntar</i>	ustu	<i>vaciar</i>
geyago	<i>más</i>	upel	<i>barrica</i>
goi	<i>arriba, alto</i>	sardiña	<i>sardina</i>
gurdi	<i>carro</i>	zela	<i>cómo</i>
kayola	<i>jaula</i>	zenbat	<i>cuánto</i>
janari	<i>comestible</i>	igaz	<i>el año pasado</i>
eguerdi	<i>mediodía</i>	itzai	<i>boyero</i>
erabili	<i>usar, menear</i>	batzutan	<i>a veces</i>
eskuratu	<i>conseguir</i>	begiko	<i>simpático</i>
ogerleko	<i>duro</i>	bokarta	<i>anchoa</i>
ogibide	<i>oficio</i>	bixigu	<i>besugo</i>
oyal	<i>tela</i>	makalo	<i>bacalao</i>
ona emen	<i>he aquí</i>	margo	<i>color</i>
oñaze	<i>tormento</i>	margolari	<i>pintor</i>
oso	<i>entero, muy</i>	mota	<i>clase, especie</i>

— 37 —

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

15

Norena da gurdi ura? - An goyan dagona? Aldameneko etxean degun itzayarena. - Zenbatean saltzen dezu oyal urdin ori? - Zeñi galdu zayo ogerleko au? - Zeñentzat egin du zure anayak kayola ori? - Noiztik zaude etxean? - Noiztik nagon etxean? Eguerditik. - Gaur-arte etzait (ez zait) oñazea aste osoan ayenatu. - Margolariak margo asko erabiltzen ditu. - Ez dakit nungoa zeran eta nundik nora zabiltzan. - Nola zaudete, lagun maiteok? - Nolakoa da ori? - Zergatik zatoz bakañik? - Lagunik ez dedalako. - Zenbat (zenbatzuk) langile etori dira egun abetan? - Atzo gutxi etori ziran; gaur, ordea, geyago etoriko dira.

16

Este carro no es el nuestro; es de ese boyero que esta ahí. ¿Quién está allí arriba? - Allí arriba está el pescador viejo. - No sé en cuánto venden la tela roja. - ¿A quién se le perdió el lápiz? - A mí se me perdió la pluma. - Para quién has comprado eso? - Lo he comprado para los niños. - Esos colores son bonitos. - ¿De dónde ha venido ese pintor? - Ha venido del otro pueblo. - En todo (entero) el día ¿cuánto pescado has vendido? - ¿De dónde sois? - ¿De cuánto es eso? - ¿Porqué has venido solo? - He venido solo, porque no hay otro compañero en el pueblo. - ¿Cómo es el hombre que ayer vino con Vd.? - ¿Cómo es la casa en que estáis?

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Anai txikiari txapela galdu zayo mendian“.

“Gure etxetik zuenera bi gizon doaz (dijoaz) gaur“.

Nori galdu zayo txapela? . . . Zer galdu zayo anai txikiari? . . .

Nun galdu zayo? . . .

Nora doaz bi gizon? . . . Nundik doaz? . . . Nortzuk doaz? . . .

Noiz? . . .

9.^a LECCIÓN.-BEDERATZIGAREN IKASKAYA

DERIVADOS DE LOS INTERROGATIVOS

25.	Nor-nai	quienquiera	edonor
	zein-nai	cualquiera	edozein
	zer-nai	cualquier cosa	edozer
	noiz-nai	cuando quiera	edonoiz
	nun-nai	donde quiera	edonun
	nola-nai	como quiera	edozelan

Los formados con *edo* se usan más en Bizkaya.

26.	Norbait	alguien	iñor
	zerbait	algo	ezer
	noizpait	alguna vez	iñoiz
	nunbait	en alguna parte	iñun
	nolabait	de algún modo	iñola

Además: **iñorbat** (*una cierta persona*), **ezeinbat** (*un cierto...*); éste es adjetivo que se pospone al sustantivo: *etxe ezeinbaten* = *en una (cierta) casa*.

27. **Iñor** y sus similares encierran una idea vaga, y tanto pueden ser afirmativos como negativos; pero, **norbait** y sus similares encierran una idea más concreta, y siempre son afirmativos. Los dos grupos admiten sufijos.

Iñor y sus similares en frases negativas se traducen por las voces negativas correspondientes: *iñor-gabe* *sin (nadie)*, *ezer ez (nada)*, *iñoiz ez (nunca)*, etc.

IZAN TRANSITIVO

Presente de indicativo: con recipiente

		<i>lo a mí</i>	<i>los a mí</i>	<i>lo a nos.</i>	<i>los a nos.</i>
<i>tú (m)</i>	opa	didak (1)	dizkidak (2)	diguk (3)	dizkidak (1)
<i>tú (f)</i>	opa	didan	dizkidan	digun	dizkidun
<i>él</i>	opa	dit	dizkit	digu	dizkidu
<i>Vd.</i>	opa	didazu	dizkidazu	diguzu	dizkidugu
<i>vos.</i>	opa	didazute	dizkidazute	diguzute	dizkidagute
<i>ellos</i>	opa	didate	dizkidate	digute	dizkidagute
		<i>lo a tí (m)</i>	<i>lo a tí (f)</i>	<i>lo a Vd.</i>	<i>lo a vosotros</i>
<i>yo</i>	opa	diat	diñat	dizut	dizuet
<i>él</i>	opa	dik	din	dizu	dizue
<i>nos.</i>	opa	diagu	diñagu	dizugu	dizuegu
<i>ellos</i>	opa	ditek	diten	dizute	dizue

Estos con el infijo *zki* traduce *los*: *dizkiat*, *dizkiñat*, etc.

Conjúguense *eman* y *kendu* con sus tres formas verbales.

(1) Me lo deseas.

(2) Me los deseas.

(3) Nos lo...

(4) Nos los...

NOTAS GRAMATICALES

25.^a DERIVADOS TRANSITIVOS DE IZAN:

opa-izan	<i>desear</i>	uste-izan	<i>opinar, creer</i>
nai-izan	<i>querer</i>	bea-izan	<i>deber, necesitar</i>
maite-izan	<i>amar</i>	al-izan	<i>poder</i>
goroto-izan	<i>odiar</i>	ezin-izan	<i>no poder</i>

Bea-, al, ezin con verbo transitivo piden IZAN transitivo; y con intransitivo, IZAN intransitivo. No es, pues, correcto usarlo siempre como transitivo: **joan bea naiz** (*debo ir*), y no, **joan bea det**; pero, **jan bea det** (*debo comer*).

Zoriona opa dizut.
Zorionak opa dizkidate.
Zer nai dezu? Jan nai det.

Le felicito (te deseo la felicidad.)
Me desean felicidades.
¿Qué quiere usted? Comer.

26.^a DERIVADOS INTRANSITIVOS DE IZAN:

gose-izan	<i>tener hambre</i>	lotsa-izan	<i>tener vergüenza</i>
egari-izan	<i>tener sed</i>	bildu-izan	<i>tener miedo</i>
bero-izan	<i>tener calor</i>	bizi-izan	<i>vivir</i>
otz-izan	<i>tener frío</i>	ari-izan	<i>ocuparse (en...)</i>

Bizi-izan y **ari-izan** siempre se conjugan intransitivamente; los demás derivados, cuando a **gose, bero**, etc., se les sufixa **ik**, se conjugan transitivamente.

Gos? gera, ez egari.
Ez det otzik, ez berorik.
Nun bizi ziran?
Eka- bea dezute.
Eto- bea zerate.

Tenemos hambre, no sed.
No tengo ni frío ni calor.
¿Dónde vivían?
Lo debéis traer.
Debéis venir.

27.^a DERIVADOS IMPERSONALES DE IZAN:

Anteponiendo a IZAN ciertos nombres con artículo, como **otza, beroa, elufa, euria**, etc., se forman derivados, que sólo se conjugan en terceras personas.

Tales derivados de IZAN forman los tiempos compuestos con **izaten, izan, izango**; pero, **nai, bea, ezin, bizi, ari**, pueden recibir inmediatamente el sufijo futural **ko** suprimiéndose **izango**; también se usan **bizitzen** y **aritzen**.

Elufa da; otza da.
Zetan aritzen zerate?
Josten ari gera.

Nieva; hace frío.
¿En qué soléis ocuparos?
Nos ocupamos en coser.

INFINITO - IMPERATIVO

Así podría llamarse a la sustitución que se hace de las segundas personas del imperativo con el infinitivo: **etori** (*ven, venid*), **jan** (*come, comed*).

DIÁLOGO. -ELKARITZA

Atzo eiztaririk ibili al zan mendian?

—Norbait ibili zan; baña, nor izan zan ez dakit.

—Otza zan, ba; eta goizean elurá ere izan zan.

—Bai; eta oréngatik erbiak eriraño etorri ziran.

—Ni otz nintzan, eta enintzan etxetik atera.

—Etziñan otzarengatik etxean geratu bear; erbiak ez dira noiz-nai agertzen.

—Ori egia da; baña, urte asko ditut, eta oréngatik ezin naiz nola-nai, nun-nai ta noiz-nai ibili.

—Ardiak, auntzak, eta abar, zaitu bear ditut; !agur!

¿Ayer anduvo algún cazador en el monte?

Alguien anduvo; pero, no sé quién fué.

Pues, hacía frío; y a la mañana nevó también.

Sí; y por eso las liebres vinieron hasta el pueblo.

Yo tenía frío, y no salí de casa.

No debía haberse quedado en casa por el frío; no aparecen cuandoquiera las liebres.

Es verdad; pero, tengo muchos años, y no puedo andar de cualquier modo, dondequiera y cuandoquiera.

Tengo que cuidar las ovejas, cabras, etc.; adiós!

VOCABULARIO. - IZTIA

Al	<i>poder</i>
ari	<i>ocuparse</i>
abar (ta)	<i>etcetera</i>
goroto	<i>odio</i>
gose	<i>hambre</i>
josi	<i>coser</i>
egari	<i>sed</i>
edonor	<i>quienquiera</i>
edonoiz	<i>cuandoquiera</i>
edonun	<i>dondequiera</i>
edozelan	<i>de cualquier modo</i>
edozer	<i>cualquier cosa</i>
edozein	<i>cualquiera</i>
elur	<i>nieve</i>
auri	<i>lluvia</i>
ezerez	<i>nada</i>
ezeinbat	<i>un cierto</i>
ezin	<i>no poder</i>
otz	<i>frío</i>
oréngatik	<i>por eso</i>

opa	<i>deseo, anhelo</i>
lotsa	<i>vergüenza, respeto</i>
nai	<i>querer, voluntad</i>
nolabait	<i>de algún modo</i>
norbait	<i>alguien</i>
noizpait	<i>alguna vez</i>
nunbait	<i>en alguna parte</i>
urte	<i>año</i>
uste	<i>opinión, creencia</i>
zaitu	<i>guardar</i>
zerbait	<i>algo</i>
zorion	<i>felicidad</i>
iñola	<i>de algún modo</i>
iñorbat	<i>una cierta persona</i>
iñoiz	<i>alguna vez</i>
iñun	<i>en alguna parte</i>
bear	<i>necesidad, deber</i>
bero	<i>calor</i>
bildur	<i>miedo</i>
bizi	<i>vivir</i>

— 41 —

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

17

Iñor etori al da gaur etxera? - Gaur ez da iñor etxera etori.
- Zer egin dute goizean umeak? - Umeak goizean zer egin duten ez dakit; baña, zerbait egin dute. - Donostia'n ondo biziko zera, noski. - Nunbait bizi bea'ko gera. - Gaur ez dezute ezer egin. - Ez al didazu ezer emango? - Goizean ez dizut ezer eman; aratsaldean, ordea, gauza asko emango dizkizut. - Jainkoa beti maite izan bea' degu; guk ditugun gauza onak berak eman dizkigu. - Joan dan urtean Donosti'ko jayetari euria izan zan; aurtan, ordea, beroa izan da. - Ez degu otzik ez berorik izaten emen. - Zertan ari dira gure lagun zaiak?

18

¿Habéis traído algo a casa? - Nada hemos traído. - ¿Qué ha hecho el hermano a la mañana? - No sabemos qué ha hecho; pero, seguramente, algo ha hecho. - En este pueblo vivimos bien. - En alguna parte debemos vivir (hemos de vivir). - Mañana os traeré muchos libros. - Debemos amar siempre a Dios y a los hombres por El. - En las noches tengo frío. - Estos días tenemos calor; no tenemos frío. - Ayer nevó y hoy seguramente lloverá. ¿En qué nos ocupamos? - Tenemos miedo por el perro que está en el camino. - No tenemos hambre y no comeremos nada hoy. - Tengo sed; beberé sidra. - No beberé vino.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Gaur liburu be'iak eman dizkidate etxean”.

“Nunbait elur'ia izan da egun abetan”.

Zer eman didate?.... Nun eman dizkidate?.... Noiz? ..

Zer izan da egun abetan?.... Noiz?... Nun?.... Euria izan al da?....

10.^a LECCION. - AMAĠGAĠEN IKASKAYA

NUMERALES CARDINALES

28.	0	utsa	10	amar	20	ogei
	1	bat	11	amaika	21	ogei ta bat
	2	bi	12	amabi	30	ogei ta amar
	3	iru	13	amairu	31	ogei ta amaika
	4	lau	14	amalau	40	berogei
	5	bost	15	amabost	50	berogei ta amar
	6	sei	16	amasei	60	irurogei
	7	saspi, zazpi	17	amasaspi	70	irurogei ta amar
	8	zortzi	18	amazortzi	80	larogei
	9	bederatzi	19	emeretzi	90	larogei ta amar
29.	100	eun			1000	mila, anei , amareun.
	200	berleun			10000	amar mila
	300	irureun			100000	eun mila
	400	lareun			1000000	miloi, unei
	500	bosteun			10000000	amar miloi
	600	seireun			100000000	eun miloi,
	700	saspireun			1000000000	mila miloi, onei
	800	zortzireun			10000000000	amar mila miloi
	900	bederatzireun			100000000000	eun mila miloi

30. Formación de los números intermedios:

101 : eun eta bat. 219 : berleun eta emeretzi.

339 : irureun eta ogei ta emeretzi.

1457 : mila, ta lareun eta berogei ta amasaspi.

2663 : bi mila ta seireun eta irurogei ta iru.

78019 : irurogei ta amazortzi mila, ta emeretzi.

1500700 : miloi, ta bosteun mila, ta saspireun; *o bien*: unei, ta bosteun anei, ta saspireun.

IZAN TRANSITIVO

Presente de indicativo: con recipiente

		<i>lo a él</i>	<i>los a él</i>	<i>lo a ellos</i>	<i>los a ellos</i>
<i>yo</i>	opa	diot (1)	dizkiot (2)	diet (3)	dizkiet (4)
<i>tú (m)</i>	opa	diok	dizkiok	diek	dizkiek
<i>tú (f)</i>	opa	dion	dizkion	dien	dizkien
<i>él</i>	opa	dio	dizkio	die	dizkie
<i>nos.</i>	opa	diogu	dizkiogu	diegu	dizkiegu
<i>Vd.</i>	opa	diozu	dizkiozu	diezu	dizkiezu
<i>vos.</i>	opa	diozute	dizkiozute	diezute	dizkiezute
<i>ellos</i>	opa	diote	dizkiote	diete	dizkiete

(1) Se lo deseo. (2) Se los deseo. (3) Se lo deseo a ellos. (4) Se los...

NOTAS GRAMATICALES

28.^a Los numerales cardinales han de ir antes que el nombre que les acompañe, menos **bat**; **bi** puede ir antes o después.

Sólo llevan artículo (ellos o los nombres a que preceden) cuando tienen significación concreta o determinada.

Saspi gudari datoz.

Saspi gudariak gaur datoz.

Egazti bi; egazti biak.

Adizkide bat eta bi etsai.

Vienen siete soldados.

Hoy vienen los siete soldados.

Dos aves; las dos aves.

Un amigo y dos enemigos.

29.^a Declinación de los numerales sin artículo:

	(agente)	a...	de...	en...	de, desde ...
bat	batek	bati	baten	... baten	batetik ...
bi	bik	biri	biren	... bitan	bitatik ...
amar	amarek	amari	amaren	... amartan	amartatik ...
eun	atxek	etxeri	etxeren	... etxetan	etxetatik ...
eun	gizonek	gizoni	gizonen	(gizonekin, gizongan...)	

Bost y **eun** hacen como **amar**; los demás como **bi**.

Con los sufijos **tik**, **ra**, **rantz**, **raño** puede prescindirse del infijo **ta**. Lo mismo se declinan **asko**, **gutxi** y otros indeterminados.

Etxe au jabe birena da.

Eun eritik etori dira.

Askok ez dute ezer egiten.

Zenbat menditan? Saspitan.

Bi gizongandik irugana.

Esta casa es de dos dueños.

Han venido de cien pueblos.

Muchos no hacen nada.

¿En cuántos montes? En siete.

De dos hombres a (donde) tres.

30.^a Usos de **bat**: a) significa *uno* con exclusión de otros; g) **beste bat** significa *otro*, y si es adjetivo, el nombre que le acompaña se intercala (*beste gizon bat*);

k) **bat edo bat** significa *alguno*;

y) **...en bat** traduce el adjetivo *algún*; significando *otro* y *alguno*, hace **batzuk** en plural.

Un, *una* del castellano ya se vió (n. 3) que a veces se traduce con el limitativo **a**; cuando equivale a *cierto* se debería traducir por **ezeinbat** (plural=**ezeinbatzuk**) pospuesto al nombre; pero suele traducirse con **bat**, **batzuk**.

Bi anai ta afeba bat.

Beste izpatingi bat.

Bat edo bat ibili da.

Txakuren batzuk.

Eiztari ezeinbat.

Dos hermanos y una hermana.

Otro periódico.

Alguno ha andado.

Algunos perros.

Un cierto cazador.

LEY FONÉTICA ESENCIAL

In, **il** ante vocal se convierten en **iñ**, **il**: **ila** (el muerto), **egiña** (lo hecho).

DIÁLOGO.—ELKARITZA

- Ola ořetan zer egiten dute?
 —Oř txapelak egiten dituzte;
 ori txapel-ola da.
 —Langile asko aritzen dira?
 —Irureunenbat, gůtxi gora-
 bera; geyenak emaku-
 meak.
 —Ola aundia da ori.
 —Lankai asko ta egokiak dira
 bertan; eta txapel asko
 egiten dituzte.
 —Urtean zenbat txapel?
 —Urtebetean 990,000 bai.
 —Txapelok nun saltzen dira?
 —Ludiko (munduko) txoko
 guzietara eramaten di-
 tuzte; txapela nun-nai
 saltzen da.
 —Burrak txapela egokia da,
 izan ere.

- ¿Qué hacen en esa fábrica?
 Ahí hacen boinas; eso es una
 fábrica de boinas.
 ¿Trabajan muchos obreros?
 Unos trescientos, pocos más
 o menos; la mayoría mu-
 jeres.
 Es fábrica grande ésa.
 Hay muchas y apropiadas
 máquinas ahí (mismo); y
 hacen muchas boinas
 ¿Cuántas boinas al año?
 En un año 990.000 sí.
 ¿Dónde se venden esas boi-
 nas?
 Las llevan a todos los rinco-
 nes del mundo; la boina
 se vende en todas partes.
 En verdad, la boina es a
 propósito para la cabeza.

VOCABULARIO. - IZTIA

Azil, azaro	<i>noviembre</i>
garagaril	<i>junio</i>
gora-bera	<i>diferencia</i>
gudari	<i>soldado</i>
guzi	<i>todo, a</i>
kendu	<i>quitar</i>
jořail	<i>abril</i>
egaz	<i>volando</i>
egazkin	<i>aeroplano</i>
egazti	<i>ave</i>
etsai	<i>enemigo</i>
eunki	<i>siglo</i>
epail	<i>marzo</i>
emakume	<i>mujer</i>
dagonil	<i>agosto</i>
dana	<i>todo, a</i>
txakur	<i>perro</i>
txoko	<i>rincón</i>
otsail	<i>febrero</i>
ola	<i>fábrica</i>

ořil	<i>mayo</i>
osatu	<i>completar</i>
lankai	<i>máquina</i>
lotazil	<i>diciembre</i>
ludi	<i>mundo</i>
negu	<i>invierno</i>
uda, udara	<i>verano</i>
udazken	<i>otoño</i>
udaberri	<i>primavera</i>
uts	<i>cero, falta</i>
urtearo	<i>estación</i>
urtebete	<i>año completo</i>
uril	<i>octubre</i>
uztail	<i>julio</i>
igaro	<i>pasar</i>
ilbeltz	<i>enero</i>
ila, ilabete	<i>mes</i>
irail	<i>septiembre</i>
izpařingi	<i>periódico</i>
bat-edo-bat	<i>alguno</i>

— 45 —

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

19

Urtebetea edo urte osoa amabi ilabetek osatzen dute. - Ama-bi ilak abek dira: ilbeltza, otsala, epala (martxoa); joñala, orñala (mayatza), garagañala; uztala, dagonila (abustua), irala; urñala, azila (azaroa), lotazila. - Urtearoak lau dira: udaberria, uda (udara), udazkena, negua. - Eun urtek eunkia egiten dute. - Saspireun eta ogei ta amañ ogeñleko irabazi ditut; beretatik bosteun eta bi anayarieman beañ izan dizkiot. - Atzo egazkiñen bat egaz igaro zan. - Mai ura ta beste bat erosi beañ dizkiot. - Iru menditara igo naiz aste onetan - Bi gizonek etzuten lan ori urtebetean osatuko. - Nun dira amak erosi dizkion jostaluka?

20

El año pasado nevó en enero; este año ha llovido en febrero diez y nueve días. - Trabajaron setecientos ochenta y cinco trabajadores y no completaron la obra en nueve días. - Uno cogió el libro y se lo ha dado al otro. - Algún aeroplano vendrá hoy volando a Donostia. - La primavera ha sido hermosa; pero este verano hace gran calor. - Cuatro no lo pudieron llevar; ¿y tú lo quieres llevar solo? - Tres siglos y veinticinco años. - ¿Un año completo cuántos días tiene? - Los días de la semana son siete. - ¿En cuántos meses le habéis hecho la casa? - Muchos libros le he comprado a ese hombre este año.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Lau gizonek sei egunetan berogei ta amañ ogeñleko irabazi zituzten; beste batek, berak bakarrik, amañ”.

Zenbat gizonek irabazi zituzten?.... Zenbat irabazi zuten?.... Noiz irabazi zituzten?.... Zer irabazi zuten?.... Eta nork amañ?.... Lagunarekin irabazi al zituan?....

11.^a LECCION - AMAIKAGAÑEN IKASKAYA

OTROS NUMERALES

31. ORDINALES: se forman añadiendo a los cardinales el sufijo **gañen, (kañen)**: *bigañen (segundo)*, *boskañen (quinto)*, *ogei ta bakañen (vigésimo primero)*. Pero, *primero* hace **lenengo** o **lenbiziko**, si va solo.

32. OTROS SUFIJOS NUMERALES:

a) **koitz**: *bakoitz (cada uno)*, *bikoitz (duplo)*, *irukoitz (trino, Trinidad)*, *amañkoitz (décuplo)*;

g) **en**: *iruren (tercio)*, *laurden (un cuarto)*; *amañen (décima)*, *eunen (centésima)*; pero, **erdi** = *medio, mitad*;

k) **na**: *bana (uno a cada uno)*, *biña (dos a...)*, *iruna (tres a...)*, *zortziña (ocho a...)*, *euna (cien a cada uno)*;

y) **naka**: *banaka (de uno en uno)*, *biñaka (de dos en dos)*, *laurnaka (de 4 en 4)*, *saiñaka (de 6 en 6)*;

j) **uñen**: *iruñen (triduo)*, *bederatziruñen (novenario)*, *urteuñen (aniversario)*;

x) **gañenez**: *bigañenez (por 2.^a vez)*, *saspigañenez (por 7.^a vez)*; pero, se dice **lenengoz** = *por primera vez*;

e) **tan**: *bitan (dos veces)*, *irutan (3 veces)*; pero, **bein, baten** = *por primera vez*.

33. Las horas: *ordu bata (1)*, *ordu biak (2)*, *irurak (3)*, *laurak (4)*, *bostak (5)*, *seirak (6)*, *saspirak (7)*, *zortzirak (8)*, *bederatzirak (9)*, *amañak (10)*, *amaikak (11)*, *amabiak (12)*.

Ordu bata ta laurdenak (la 1 y 1/4), *ordu bi ta erdiak (2 y 1/2)*.

IZAN TRANSITIVO

Pretérito imperfecto: con recipiente

		<i>lo a mí</i>	<i>los a mí</i>	<i>lo a nos.</i>	<i>los a nos.</i>
<i>tú (m)</i>	opa	<i>idakán (1)</i>	<i>izkidakan (2)</i>	<i>igukan (3)</i>	<i>izkigukan (4)</i>
<i>tú (f)</i>	opa	<i>idanan</i>	<i>izkidanan</i>	<i>igunan</i>	<i>izkigunan</i>
<i>él</i>	opa	<i>zidan</i>	<i>zizkidan</i>	<i>zigun</i>	<i>zizkigun</i>
<i>Va.</i>	opa	<i>zenidan</i>	<i>zenizkidan</i>	<i>zenigun</i>	<i>zenizkigun</i>
<i>vos.</i>	opa	<i>zenidaten</i>	<i>zenizkidaten</i>	<i>zeniguten</i>	<i>zenizkiguten</i>
<i>ellos</i>	opa	<i>zidaten</i>	<i>zizkidaten</i>	<i>ziguten</i>	<i>zizkiguten</i>
		<i>lo a tí (m)</i>	<i>lo a tí (f)</i>	<i>lo a Vd.</i>	<i>lo a vosotros</i>
<i>yo</i>	opa	<i>nian</i>	<i>niñan</i>	<i>nizun</i>	<i>nizuen</i>
<i>él</i>	opa	<i>zian</i>	<i>ziñan</i>	<i>zizun</i>	<i>zizuen</i>
<i>nos.</i>	opa	<i>genian</i>	<i>geniñan</i>	<i>genizun</i>	<i>genizuen</i>
<i>ellos</i>	opa	<i>ziaten</i>	<i>ziñaten</i>	<i>zizuten</i>	<i>zizueten</i>

Estos con el infijo *zki* traducen *los*: *nizkian*, *nizkiñan*...

Conjúguense *eman* y *kendu* en sus tres formas verbales.

(1) Me lo deseabas. (2) Me los deseabas (3) Nos lo deseabas. (4) Nos los..

NOTAS GRAMATICALES

31.^a Cómo se escriben los cardinales con números:

Lenengoa: 1' goa, 1 ^a , I	Lenengo: 1' go., 1' g., I
Bigarëna: 2' garëna, 2 ^a , II	Bigarën: 2' gn., 2' g., II
Irugarëna: 3' garëna, 3 ^a , III	Irugarën: 3' gn., 3' g., III
Laug rëna: 4' garëna, 4 ^a , IV	Laugarën: 4' gn., 4' g., IV
Boskarëna: 5' karëna, 5 ^a , V	Boskarën: 5' gn., 5' g., V

3' g. egunean ekañi zidan.
2' garënez ematen dizut.
XI ikaskayan ari gera.
Atzo 10^a atzaldut nizuén.
5' karënetik 7' garënera.

Me la traje al 3^{er} día.
Se lo doy por 2^a vez.
Estamos en la 11^a lección.
Ayer os expliqué la 10^a.
De la 5^a a la 7^a.

32.^a Acerca de las horas notemos:

a) *¿Qué hora es?* se traduce de ordinario con **ze ordu da?**, debiendo decirse: **zein ordu aa?**;

g) **dar** las horas, se suele traducir con **jo**, aunque sería más correcto hacerlo con **izan**: **bostak jo dute** (**bostak izan dira**) = han dado las cinco.

Ze ordu (zein ordu) da?
Irurak eta bost dira.
Zein ordutan bazkaltzen da?
12^{etan}; jo dute (izan dira).
Amabi-amabietarako.
Seirak amañ gutxiago.
Iru ta erdiak izan dira.

¿Qué hora es?
Son las tres y cinco
¿A qué hora se come?
A las 12; han dado ya.
Para las 12 en punto.
Las seis menos diez.
Han dado ya las 3 y 1/2.

33.^a Frases con los numerales:

a) *unos cien*: **eunen bat** (es plural; en sing. = una centésima);

g) *cinco por ciento* (5^o/100): **euneko bost** (1^o/20);

k) *muchas veces*: **amaika bider, askotan**.

Euneko bostean dauzkat.
Ogeiren bat ogefleko.
11^{ren} bat laufleko.
Amaika bider esan diot.

Los tengo al 5^o%.
Unos veinte duros.
Unas 11 pesetas.
Se lo he dicho muchas veces.

GÉNERO Y SEXO

En euzkera no hay géneros: el sexo se expresa con distintos vocablos; y de no tenerlos distintos, añadiendo con guión **añ** (macho) y **eme** (hembra).

Auntza ta akeña.
Katu aña ta katu emea.

La cabra y el macho cabrío.
El gato y la gata.

DIÁLOGO. - ELKARITZA

- Bultzia zein ordutan ateratzen da?
- Saspi ta erdietan; oraindik saspirak eta amar dira, ta garaiz iritxiko gera.
- Baña, txartelak ere aritu bea ditugu.
- Ora or geldokia; iritxi gera.
- Beasain'era noizko joango ote gera?
- Bederatzia laurden gutxiagotan iristen da bultzia.
- Iriki buzpurdi-atea ta sartu.
- Esertokiak beterik daude; zutik joan bea'ko gera.
- Kerik ez da nabaitzen.
- Ez, ba: tximistinda'ez dabilen bultzia da.
- Tximispultziok garbiak eta erosoak dira benetan.

¿A qué hora sale el tren?

A las siete y media; todavía son las siete y diez, y llegaremos a tiempo.

Pero, también tenemos que tomar billetes.

He ahí la estación; hemos llegado.

¿Para cuándo iremos a Beasain?

El tren llega a las nueve menos cuarto.

Abra la portezuela y entre.

Están llenos los asientos; tendremos que ir de pie.

No se nota humo.

Claro que no: es un tren que anda con la electricidad.

Deveras que estos trenes son limpios y cómodos.

VOCABULARIO.—IZTIA

Aker	<i>macho</i>	oraindik	<i>todavía</i>
ate	<i>puerta</i>	laurden	<i>cuarto, a</i>
atzaldu, azaldu	<i>explicar</i>	laurleko	<i>peseta</i>
ar	<i>macho</i>	uleratu	<i>comprender</i>
asi	<i>empezar</i>	sartu	<i>entrar, meter</i>
garaiz	<i>a tiempo</i>	zutik	<i>de pie</i>
garbi	<i>limpio, a</i>	zubi	<i>puente</i>
geldoki	<i>estación</i>	Irukoitz	<i>Trinidad</i>
gutxiago	<i>menos</i>	iriki	<i>abrir</i>
katu	<i>gato</i>	ipiñi	<i>poner</i>
ke	<i>humo</i>	bakoitz	<i>cada uno, a</i>
jeiki	<i>levantarse</i>	bazkaldu	<i>comer</i>
eroso	<i>cómodo</i>	bederatziuren	<i>novena</i>
esertoki	<i>asiento</i>	beterik	<i>lleno, a</i>
eme	<i>hembra</i>	benetan	<i>de veras</i>
txartel	<i>billete</i>	bein	<i>una vez</i>
tximiskurdi	<i>tranvía</i>	bultzi	<i>tren</i>
tximistinda'	<i>electricidad</i>	burni	<i>hierro</i>
tximispultzi	<i>tren eléctrico</i>	buzpurdi	<i>vagón</i>
oeratu	<i>ir a cama</i>	bider	<i>vez</i>